Fișă de disciplină

Numele disciplinei	Competențe lingvistice A (normă și abatere)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	3993			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DF	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Nistea Marilena Doina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
1. Cunoștințe: Masterandul va putea explica normele actuale ale limbii române privind ortografia, ortoepia, punctuația, lexicul și morfosintaxa, utilizând adecvat terminologia și conceptele specifice gramaticii normative, va putea identifica tipurile de abateri de la normele lingvistice și recunoaște sursele de referință pentru stabilirea și interpretarea normei. 2. Abilități: Masterandul va putea aplica normele limbii române în producerea și analiza mesajelor orale și scrise, identifica și corecta abaterile lingvistice, evalua corectitudinea gramaticală, coerența, fluența și adecvarea contextuală și stilistică a textelor, precum și utiliza registre lingvistice și structuri gramaticale adecvate pentru exprimarea clară și nuanțată a ideilor în diverse situații de comunicare. 3. Responsabilitate și autonomie: Masterandul va putea utiliza autonom cunoștințele de gramatică normativă în elaborarea, revizuirea și evaluarea textelor orale și scrise în contexte academice și profesionale, va demonstra capacitatea de a consulta critic sursele normative, de a formula judecăți argumentate privind corectitudinea și adecvarea exprimării și de a comunica responsabil, individual și în echipă, respectând normele lingvistice și cerințele de calitate ale comunicării.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Introducere. Norma și uzul limbii: definirea conceptelor de normă și abatere. Surse credibile pentru stabilirea normei. – 2 ore 2. Probleme spinoase ale limbii române: un inventar al tipurilor de greșeli. Cenzură, bun gust și responsabilitate morală – 2 ore 3. Capcane ale ortografiei și ale punctuației. Necesitatea diacriticelor în scriere. Principii ortografice și exemplificări. – 4 ore 4. Norme fonetice și abateri de pronunțare. Limba vie și norma literară în româna actuală - 2 ore 5. Norme morfologice: abateri în limbajul colocvial și mediatic. Agramatica micului ecran. – 2 ore 6. Norma lexicală - presiunea exercitată de limba engleză asupra limbii române: împrumuturi necesare vs barbarisme. Romgleza: între necesitate și abuz. – 2 ore

	7. Norma lexicală : importanţa calcului lexical în evoluţia limbii. Accidente semantice, calcuri de traducere, incompatibilități semantice – 2 ore 8. Norma lexicală: particularități ale jargonului de specialitate. Erori de comunicare generate de folosirea excesivă ori de introducerea lui în contexte improprii. Limba de lemn – pericolele clișeizării, simplificării, ritualizarii și eufemizării.- 2 ore 9. Normă și libertate în limbajul digital. Consecințe ale comunicării virtuale asupra limbajului comun. 10. Norma stilistică și abaterile intenționate. Figuri de stil bazate pe abatere (ironie, joc de cuvinte). Libertatea artistică vs. eroarea lingvistică. – 2 ore 11. Norma sintactică. Construcții normative: acordul subiect–predicat, folosirea corectă a prepozițiilor, conjuncțiilor etc. – 2 ore 12. Norma semantică și ambiguitatea. Sensuri denotative și conotative. Ambigauități, confuzii lexicale. Polisemie și abateri de interpretare. – 2 ore 13. Norma pragmatică și politețea. Strategii de politețe verbală în română. Abateri: agresivitatea discursivă, redundanța, pleonasmele. – 2 ore 14. Discuție finală: direcțiile de evoluție ale limbii române contemporane: Tablete de limbă și rezolvarea unui model de examen. – 2 ore
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Punctuația limbii române, București: Editura Univers Enciclopedic, 2025 Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație (ÎOOP), București:,Editura Univers Enciclopedic, 2024. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Dicţionarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM 3), București:,Editura Univers Enciclopedic, 2021. Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti, Gramatica Limbii Române (GALR), București: Editura Academiei Române, 2008.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.50
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica) 0	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen scris	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	10	8. Studiu pentru examinarea finală	10

2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	10	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	8	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	20
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră) 0	70
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	140

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Nistea Marilena Doina

Numele disciplinei	Localizare și limbaj multimedia B						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	3994			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	1	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Anghel Mirel

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La sfârșitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele: Competențe generale: -să înțeleagă importanța domeniului de localizare în contextul dezvoltării industriei digitale aplicate; -să înțeleagă terminologia specifică și rolul competențelor tehnice în localizare; Competențe specifice: -să cunoască specificul fiecăruia dintre cele 4 tipuri principale de localizare și modul de lucru cu documente Html; -să aplice soluţia corectă de traducere, pentru localizarea unui proiect în limba română, prin folosirea competenţelor extra-lingvistice dobândite -să cunoască și să aplice corect tehnica de localizare, pentru text, imagine, grafică -să aplice cu succes, independent, regulile de localizare, indiferent de formatul specific cerut de fiecare proiect."

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Conceptul de localizare: transferul intercultural de informatie specializată. Metodologie și informaţii generale. Definiţie și cadru conceptual. Competenţe lingvistice și extralingvistice necesare. GILT: Etapele localizării (Internaționalizare – Globalizare – Localizare – Traducere). (3 ore) 2. Direcții actuale de localizare. Terminologie specifică: proiect, segment, redare în Html, limitări și adaptare a formatului, baza tehnologică necesară. (3 ore) 3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea aplicațiilor pentru activități diverse (reclame, jocuri etc.). (4 ore) 4. Domenii noi de aplicare a localizării: informația de tip tehnic; fluxul de presă. (2 ore) 5. Rolul adaptării culturale în localizare. Erori și soluții. Recapitulare și pregătirea proiectelor individuale de localizare ale cursanților. (2 ore)"

2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Conceptul de localizare: transferul intercultural de informatie specializată. Metodologie și informaţii generale. Definiţie și cadru conceptual. Competenţe lingvistice și extralingvistice necesare. GILT: Etapele localizării (Internaționalizare – Globalizare – Localizare – Traducere). (3 ore) 2. Direcții actuale de localizare. Terminologie specifică: proiect, segment, redare în Html, limitări și adaptare a formatului, baza tehnologică necesară. (3 ore) 3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea aplicațiilor pentru activități diverse (reclame, jocuri etc.). (4 ore) 4. Domenii noi de aplicare a localizării: informația de tip tehnic; fluxul de presă. (2 ore) 5. Rolul adaptării culturale în localizare. Erori și soluții. Recapitulare și pregătirea proiectelor individuale de localizare ale cursanților. (2 ore)" 1. Aplicarea practică a noțiunilor învățate la curs. Explicații generale și introducere în activitățile practice. (1 ore) 2. Exersarea pregătirii proiectului pentru localizare/traducere (format Html); împărțirea în segmente logice; localizarea segmentelor din limba sursă în limba română. (3 ore) 3. Aplicarea practică a localizării de software. Exemplificări și localizarea unui format nou. (2 ore) 4. Aplicarea practică a localizării de website. Exemplificări, comparații și localizarea unui format nou. Greșeli recurente și soluții. (3 ore) 5. Exersarea practică a altor tipuri de localizări: aplicații pentru calculator și pentru telefoane mobile. Dificultăți specifice, soluții pentru rezolvarea lor. (3 ore) 6. Testare intermediară a cunoștințelor și pregătirea proiectelor individuale. (2 ore)"
3. Bibliografie	Bibliografie obligatorie: Sandrini, Peter (2005). “Website Localisation and Translation”. MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Peter.pdf Anghel, M. (2021). Localizarea, un proces complex al adaptării. Buletinul ştiinţific al Universităţii Tehnice de Construcţii București, seria: Limbi străine și comunicare, vol. XIV, nr. 1, pp. 40-46. Ardelean, C. (2014). Localization: The Other Side of Translation. București, CONSPRESS, 2014, ISBN 978-973-100-358-0. Pym, A. (2013). Localization, Training and Instrumentalization, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili, Spain, Version 3, p. 1. The full text is available at: http://www.scribd.com/doc/189801823/Localization-Training-and-Instrumentalization CADIEUX, P., et ESSELINK : „GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation”. In Globalization Insider, Volume XI, Issue 1.5, pages 1-5. Also available in Translation Directory, http://www.translationdirectory.com/article127.htm Crystal, D. (2001, reprinted 2006). Language and the Internet. CUP, Cambridge, UK. Chapter 2 “The Medium of Netspeak”, pp 19-25."

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.50
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea finală se bazează pe două elemente: (1) Proiectul individual (oral - prezentare a unei teme din gama predată la curs; (2) Testare intermediară (examen scris, pentru verificarea cunoștințelor teoretice acumulate)	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	4	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	6	11. Studiu la bibliotecă adițional	10
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	6	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Anghel Mirel

Numele disciplinei	Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă B						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	3995			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	1	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe (Ce trebuie să știe studentul)

• Fundamentele interpretării: Cunoaște diferențele structurale, cognitive și logistice dintre interpretarea consecutivă, interpretarea simultană și traducerea scrisă.

• Sisteme de notare (Note-taking): Înțelege principiile teoretice ale sistemului de luare a notițelor (metoda Jean-François Rozan / Hilaire Belloc) – utilizarea simbolurilor, abrevierilor, dispunerea pe verticală (detașarea) și marcarea conectorilor logici.

• Analiza discursului: Cunoaște macrostructurile textuale, tipologiile de discurs (politic, economic, tehnic, diplomatic) și tehnicile de retorică și persuasiune din limba engleză.

• Mecanisme cognitive: Posedă cunoștințe teoretice despre gestionarea atenției distributive, memoria de scurtă durată (working memory) și procesele de decodificare-recodificare rapidă a mesajului.

• Registru și lexic specializat: Deține un vocabular extins în ambele limbi (română/engleză) care acoperă jargonul conferințelor internaționale, terminologia UE și formulele de protocol.

2. Abilități (Ce poate să facă studentul în practică)

• Luarea notițelor în timp real: Poate crea și aplica un sistem personalizat, rapid și lizibil de notițe în timp ce ascultă un discurs complex în limba engleză de până la 5-7 minute.

• Ascultare activă și analiză: Poate identifica instantaneu ideile principale, structura logică, nuanțele ironice sau politice și intenția vorbitorului dintr-un text rostit.

• Interpretare fluidă și reformulare: Redă discursul în limba țintă cu fidelitate maximă, coerență și fluență naturală, adaptând registrul stilistic și terminologia fără a recurge la traducere cuvânt cu cuvânt.

• Tehnici oratorice și livrare: Controlează eficient vocea (volum, dicție, intonație), limbajul corpului și contactul vizual cu publicul, eliminând ezitările sau ticurile verbale în timpul redării.

• Managementul stresului și adaptabilitate: Utilizează tehnici de salvare (parafrazare, generalizare, comprimare a textului) atunci când vorbitorul folosește un ritm mult prea rapid sau termeni obscuri.

3. Responsabilitate și autonomie (Cum aplică independent în profesie)

• Etică și deontologie profesională: Respectă cu strictețe principiul confidențialității absolute, neutralitatea politică/ideologică și fidelitatea față de mesajul original al vorbitorului.

• Pregătire autonomă a terminologiei: Este capabil să își documenteze independent și să își creeze glosare terminologice exhaustive înainte de un eveniment, pe teme complet noi sau extrem de specializate.

• Auto-monitorizare și corectură: Își poate evalua critic propria performanță în timpul discursului, efectuând corecții imediate și discrete fără a perturba fluxul comunicării. • Gestionarea interacțiunii și reziliență: Își asumă controlul asupra spațiului de interpretare (poate solicita politicos vorbitorului să facă pauze pentru interpretare sau să clarifice o cifră/nume propriu dacă logistica a eșuat), gestionând independent oboseala cognitivă.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferenţa faţă de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferinţă Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiţii conceptuale b) Principii de bază 2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrazare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor. 3. Dobândirea competenţelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenţia distributivă. 4. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notiţe. 5. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs. 6. Noţiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice. 7. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activităţii, a carierei, de deontologie și protocol. Importanţa documentării prelabile – etapă esenţială în procesul de interpretare.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	- Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba B/engleză în limba A/română. Analiza și sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum și a registrului. - Identificarea și redarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Tehnici de adaptare și echivalenţă. Exerciții de parafrazare și reformulare. - Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba B. Discursuri de natură și cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare. - Exerciţii de memorie, analiză și sinteză, luare de notiţe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notiţe, comunicare.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. ANDRES, D. (2002). Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang. 2. CHEVALIER, B. (1992). Lecture et prise de notes. Paris: Colin. 3. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 4. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 5. MATYSSEK, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg, Groos

	6. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 7. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. 8. ROZAN, J-F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Genève, Georg. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.A. Interpretare consecutivă – exerciţii de memorie și discursuri (note de curs). 2. GILLIES, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London: Routledge 2. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 4. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 5. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: 1. Association Internationale des Interprètes de Conférence, http://www.aiic.net/ 2. Interpreter Training Resources, http://interpreters.free.fr/consec.htm 3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 4. Online Rsources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.20
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.60
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.20
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
EXAMEN – Studentul interpretează din limba B în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (4-5 minute).	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	10	8. Studiu pentru examinarea finală	10
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	10	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	10

6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	10	Numărul total de ore:	70

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Numele disciplinei	Structuri lexicologice și terminologie specializată în drept B						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	3996			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Rotaru Marina-Cristiana

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Cunoștințe La finalul cursului, studenții vor demonstra cunoașterea și înțelegerea: 1. a tipurilor de texte juridice utilizate în cadrul Uniunii Europene (regulamente, directive, hotărâri) și a structurii acestora; 2. a subdiviziunilor actelor normative europene și funcției lor în arhitectura legislativă; 3. a particularităților gramaticale și stilistice caracteristice discursului juridic (utilizarea verbului, timpurile verbale, adverbe, prepoziții, „mandatory shall”, etc.); 4. a structurilor morfo-sintactice specifice textelor juridice (binomiale, hipotaxă, pasiv juridic); 5. a principalelor colocuțiuni juridice și a pericolelor prezentate de „false friends” în traducerea textelor juridice; 6. a rolului și semnificației terminologiei latine în textele juridice moderne; 7. a diferențelor fundamentale între sistemul juridic anglo-saxon și cel românesc, incluzând structurile instituționale și rolurile actorilor juridici. 8. Conceptul de genre și aplicabilitatea sa în analiza și traducerea textelor specializate; 9. Importanței post-editării pentru o traducere corectă. Abilități La finalul cursului, studenții vor fi capabili: 1. să identifice și să analizeze corect structura și limbajul actelor juridice ale UE; 2. să distingă și să interpreteze corect expresiile și structurile gramaticale tipice textelor juridice; 3. să utilizeze adecvat terminologia juridică în limba engleză, inclusiv expresii latine și colocuțiuni uzuale; 4. să evite traducerile eronate cauzate de „false friends” și să recunoască ambiguitățile sau echivocurile potențiale ale textului; 5. să compare, într-o manieră critică, sistemul juridic românesc cu cel anglo-saxon din punct de vedere terminologic și instituțional; 6. să redacteze și să revizuiască traduceri ale textelor juridice, păstrând coerența terminologică și acuratețea formală. 7. Aplice conceptul de genre în analiza traducerii și în înțelegerea structurii și intenției textului sursă; 8. Aplice tehnici de post-editare pentru îmbunătățirea textelor generate automat sau propuse spre revizie.

Responsabilitate și autonomie
• Realizarea autonomă a activităților de documentare lingvistică, juridică și terminologică.
• Asumarea responsabilității pentru acuratețea și coerența traducerilor juridice.
• Evaluarea critică a surselor și justificarea independentă a soluțiilor terminologice și gramaticale.
• Respectarea principiilor confidențialității și integrității profesionale.
• Revizuirea autonomă a traducerilor și valorificarea feedbackului pentru dezvoltarea competențelor profesionale.
Competențe profesionale
CP1. Analizarea structurii și a particularităților lingvistice ale actelor juridice ale Uniunii Europene.
CP2. Interpretarea structurilor morfosintactice și a fenomenelor terminologice specifice limbajului juridic englez.
CP3. Utilizarea adecvată a terminologiei juridice specializate și a expresiilor latine în traducere.
CP4. Identificarea și soluționarea problemelor de echivalență lingvistică, terminologică și conceptuală între engleza juridică și limba română.
CP5. Aplicarea strategiilor de traducere și revizie a textelor juridice, cu respectarea preciziei conceptuale și a funcției normative.
CP6. Utilizarea critică a resurselor legislative, lexicografice și terminologice specializate.
Competențe transversale
CT1. Aplicarea strategiilor de documentare autonomă și dezvoltare profesională continuă.
CT2. Manifestarea gândirii critice și analitice în evaluarea soluțiilor de traducere.
CT3. Respectarea principiilor integrității academice, confidențialității și responsabilității profesionale.
CT4. Utilizarea critică și responsabilă a instrumentelor digitale și a resurselor terminologice.
CT5. Dezvoltarea capacității de comunicare profesională, argumentare și colaborare interdisciplinară.
CT6. Manifestarea unei atitudini reflexive față de diversitatea sistemelor juridice și față de dificultățile de echivalare conceptuală și terminologică.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Structura textelor juridice ale UE: regulamente, directive, hotărâri. (4h) 2. Subdiviziuni ale actelor comunitare. (2h) 3. Aspecte de natură gramaticală specifice actelor juridice (I): verbul, structurile verbale folosite în actele juridice, mandatory SHALL. (6h) 4. Apecte de natură gramaticală specifice actelor juridice (II): adverbe și locuțiuni adverbiale, prepoziții, colocații juridice, „prieteni falși”. (6) 5. Structura textului juridic: trăsături morfo-sintactice (structuri binomiale și multinomiale, hipotaxa). (6) 6. Terminologia latină în textele juridice. (2) 7. Recapitulare a sistemului juridic anglo-saxon și compararea lui cu sistemul juridic românesc (organizare, denumiri, terminologie comparată). (2)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. Ioan Leș: Sisteme judiciare comparate. București: Editura ALL BECK, 2002. 2. Legea nr. 24/27 martie 2000 (republicată) privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative. Bibliografie recomandată:

	1. Marina-Cristiana Rotaru. "Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts", pp. 146-154. In Crossing Boundaries in Culture and Communication, volume 9, no. 2/2018, București: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202. 2. Enrique Alcaraz, Brian Hughes. Legal Translation Explained, London and New York: Routledge, 2002. 3. Peter Butt. Modern Legal Drafting: a guide to using clearer language, Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 4. Amanda Martinsek, Esq. (editor). Legal Writing: How to Write Legal Briefs, Memos, and Other Legal Documents in a Clear and Concise Style, New York: Kaplan Publishing, 2009.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.50
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica) Condiții minime pentru obținerea notei 5 (promovare): Studentul trebuie să demonstreze că: 1. Identifică tipurile principale de acte juridice ale UE (regulamente, directive, hotărâri) și înțelege scopul lor general. 2. Recunoaște câteva dintre structurile gramaticale frecvente din textele juridice (ex. „shall", pasivul, adverbe comune). 3. Folosește corect un număr minim de termeni juridici de bază în limba engleză. 4. Înțelege parțial diferențele dintre sistemul juridic românesc și cel anglo-saxon. 5. Traduce sau redactează fragmente scurte de text juridic, cu unele greșeli, dar fără afectarea gravă a sensului. 6. Participă la cel puțin 50% din activitățile de seminar și își predă lucrările obligatorii. Condiții pentru obținerea notei 10 (excelență): Studentul trebuie să demonstreze că: 1. Analizează și comentează critic structura și limbajul actelor juridice europene, cu exemple relevante. 2. Utilizează corect și variat structurile gramaticale specifice discursului juridic (inclusiv construcții complexe, binomiale, colocuțiuni, pasiv, modale, locuțiuni adverbiale etc.). 3. Aplică coerent și precis terminologia juridică,	0.00

inclusiv expresii latine și echivalențe între limbile română și engleză. 4. Identifică și explică diferențele între sistemele juridice anglo-saxon și românesc, cu referințe la instituții, profesii și terminologie. 5. Evită false friends și ambiguități în traducere, demonstrând sensibilitate terminologică și rigurozitate. 6. Realizează traduceri și analize terminologice avansate, cu acuratețe, fidelitate și stil juridic adecvat. 7. Contribuie activ la discuții, demonstrează inițiativă și capacitate de argumentare juridico-lingvistică. 8. Respectă termenele și cerințele pentru toate lucrările scrise și orale, inclusiv proiecte individuale sau de grup.	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală: Studenții primesc un test scris, care cuprinde cerințe care acoperă materia predată de-a lungul întregului semestru. Timpul de lucru este de 2h. Testul conține și punctajul per exercițiu. Înainte de începerea testului, profesorul prezintă studenților baremul de corectare.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	1	8. Studiu pentru examinarea finală	1
2. Studiu bibliografie obligatorie	1	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	2	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	5

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Rotaru Marina-Cristiana

Numele disciplinei	Terminologie și editare de text specializat C (limba germană)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	3998			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	1	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Prof. univ. Gădianu Sorin-Mircea

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	
2.2 Laborator	
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs		8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie		9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	0

Data:	Decan:

2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Prof. univ. Gădianu Sorin-Mircea

Numele disciplinei	Terminologie și editare de text specializat C (limba spaniolă)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	3999			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	1	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Ruiz Fernandez Oscar Alfredo

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

A. Obiective generale

Însușirea fundamentelor teoretice ale terminologiei și dezvoltarea deprinderilor practice de analiză, editare, ortotipografie, revizuire și post-editare a textelor de specialitate în limba spaniolă.

B. Obiective specifice

1. Înțelegerea specificului discursului de specialitate și diferențierea raportului dintre cuvânt și termen;
2. Stăpânirea procedeelor neologice, a împrumuturilor și a calcurilor lingvistice specifice domeniilor tehnice din spaniolă;
3. Însușirea și aplicarea riguroasă a regulilor ortotipografice ale limbii spaniole pe texte reale;
4. Deprinderea tehnicilor de editare, revizuire și post-editare pe texte de specialitate;
5. Utilizarea și identificarea eficientă a datelor terminologice din resurse de referință (IATE, DPD, DRAE, Fundéu. RAE, DEI).

A. Competențe profesionale

1. Diferențierea unităților lexicale generale de cele terminologice și delimitarea caracteristicilor limbajului de specialitate în limba spaniolă;
2. Identificarea și gestionarea adecvată a neologismelor, calcurilor lingvistice și împrumuturilor în variantele speciale ale limbii spaniole;
Aplicarea normelor ortotipografice spaniole (abrevieri, simboluri, cifre, note) și editarea/post-editarea textelor de specialitate;
4. Interogarea și utilizarea eficientă a resurselor digitale și a bazelor de date terminologice (IATE, FundéuRAE, DEI etc.).

B. Competențe transversale

1. Rigoare intelectuală, acuratețe conceptuală și spirit critic în revizuirea și evaluarea calității textelor de specialitate;
2. Muncă autonomă și colaborativă pentru rezolvarea de sarcini practice de editare, post-editare și creare de glosare;
3. Respectarea deontologiei profesionale, a drepturilor de autor și a standardelor de calitate din industria traducerilor și editării de text;
4. Aplicarea tehnicilor de documentare și utilizarea resurselor digitale pentru actualizarea

autonomă a vocabularului și a cunoștințelor de specialitate.

A. Cunoștințe
La finalul semestrului, studentul va fi capabil să:
1. Definească și să opereze cu conceptele fundamentale din domeniul terminologiei și terminografiei (raportul cuvânt–termen, unitate terminologică, neologie, calc, împrumut);
2. Explice particularitățile de structură, stil și registru specifice textelor de specialitate;
3. Cunoască în detaliu normele ortotipografice ale limbii spaniole (scrierea abrevierilor, simbolurilor internaționale, numerelor, punctuația specială și notele);
4. Identifice principiile, nivelurile și standardele de revizuire, editare și post-editare a traducerilor automate.

B. Abilități
La finalul semestrului, studentul va fi capabil să:
1. Identifice, să analizeze și să sistematizeze terminologia dintr-un text de specialitate, creând glosare și fișe terminologice;
2. Utilizeze rapid și eficient instrumentele digitale de documentare și bazele de date terminologice spaniole și internaționale (IATE, FundéuRAE, DPD, DRAE, DEI);
3. Aplice corecturi ortotipografice, stilistice și terminologice pe texte originale sau traduse automat în limba spaniolă, aducându-le la standardul de calitate cerut;
4. Identifice și să adapteze neologismele, anglicismele eronate și calcurile lingvistice în spaniola tehnică contemporană;

C. Responsabilitate și autonomie
La finalul semestrului, studentul va fi capabil să:
1. Evalueze critic calitatea unui text specializat în limba spaniolă și să își argumenteze alegerile terminologice și de editare;
2. Gestioneze autonom proiecte de editare și post-editare de text specializat, respectând termenele-limită și standardele de calitate;
3. Aplice normele de etică profesională, deontologie și drepturi de autor în activitatea de documentare, traducere și editare de text.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Noțiuni despre terminologia de specialitate. Cuvânt vs. termen (1 oră); 2. Neologismele, calcurile și împrumuturile lingvistice în spaniola tehnică și științifică (2 ore); 3. Variațiile limbajului de tehnico-științific (2 ore); 4. Comunicarea de specialitate (2 ore); 5. Tipografia și ortotipografia textelor tehnico-științifice. Reguli specifice pentru simboluri, abrevieri, cifre și note (2 ore); 6. Principii de editare și post-editare de text specializat (2 ore); 7. Revizuirea, redactarea și evaluarea calității textului de specialitate. Post-editarea textelor tehnico-științifice (2 ore); 8. Resurse digitale și baze de date terminologice (IATE, Diccionario Panhispánico de Dudas, DRAE, Fundéu, RAE, Diccionario Español de Ingeniería) (1 oră).
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Identificarea unităților terminologice și a caracteristicilor textuale într-un text de specialitate din domeniile tehnico-științific, medical, juridic, administrativ, economic, comercial etc. Analiză contextuală pe fragmente din articole științifice sau texte de specialitate din domeniile tehnico-științific, medical, juridic, administrativ, economic, comercial etc (1 oră); 2. Gestionarea și analiza neologismelor, calcurilor, împrumuturilor și a anglicismelor frecvente în textele de specialitate din domeniile tehnico-

	științific, medical, juridic, administrativ, economic, comercial etc. Exerciții de detectare a calcurilor eronate și propunerea de echivalente în spaniolă (2 ore); 3. Identificarea și adaptarea registrului în funcție de variațiile limbajului specializat (expert-expert vs. expert-public larg). Reformularea și traducerea intralinguală a textelor de specialitate în limba spaniolă (2 ore); 4. Structurarea și redactarea tipurilor de texte în comunicarea de specialitate (raport tehnic, articol de cercetare, fișă tehnică etc.). Analiza macrostructurii și redactare ghidată pe modele de texte (2 ore); 5. Aplicarea practică a normelor ortotipografice spaniole pe texte de specialitate din domeniile tehnico-științific, medical, juridic, administrativ, economic, comercial etc. Corectarea ortotipografică pe calculator: abrevieri, simboluri SI, majusculă/minusculă, cursiv/roman, scrierea numerelor și formatarea notelor. (2 ore); 6. Tehnici practice de editare și post-editare a textului tradus automat. Identificarea erorilor terminologice și de traducere. Atelier practic de post-editare pe texte de specialitate traduse automat (2 ore); 7. Controlul calității și revizuirea în perechi a textelor de specialitate post-editate. Identificarea erorilor conform grilelor de calitate (morfosintactice, stil, acuratețe terminologică etc.) și evaluarea rezultatelor (2 ore); 8. Căutarea avansată și validarea terminologică prin baze de date (IATE, DPD, DRAE, FundéuRAE, DEI). Laborator practic: Rezolvarea problemelor terminologice complexe și susținerea mini-portofoliilor/proiectelor (1 oră).
3. Bibliografie	Bibliografie: 1. Cabré, Mª. A. (1999) La Terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; 2. Ciapuscio, Guiomar Elena. Textos especializados y terminología Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2003; 3. Martínez de Sousa, J. (2014). Ortografía y ortotipografía del español actual (3.ª ed.). Gijón: Trea; 4. Sotelo González, J.; Gallardo Camacho, J. (2020). Comunicación especializada. Historia y realidad actual (VS). Editorial: McGraw-Hill. Bibliografie online: https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/36.pdf https://books.google.ro/books/about/El_espa%C3%B1ol_jur%C3%ADdico.html?id=qlgBftJ2yfQC&redir_esc=y https://cecil-univ.eu/wp-content/uploads/2018/12/4_ES_FR_MEPA-tipografia-y-ortotipografia-v.2.0.pdf file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/07-Paco_Yus-Comuni-FINAL-word.pdf file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/ges_hermeneus,+Editor_a+de+la+revista,+10+2017+ART%C3%8DCULO+9.pdf https://books.google.ro/books?id=9AzPBAAAQBAJ&pg=PT6&hl=ro&source=gbs_toc_r&cad=2#v=onepage&q&f=false https://iate.europa.eu/home https://diccionario.raing.es/es

	www.RAE.es

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.40
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.40
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.20
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00

Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:

Examinarea și notarea studentului va consta în:
Verificarea cunoștințelor dobândite de studenți la disciplina Terminologie și editare de text specializat C – Limba spaniolă pe parcursul semestrului constă în participarea activă la seminar, rezolvarea sarcinilor și temelor de seminar, discutarea soluţiilor. Se urmărește utilizarea corectă a terminologiei tehnice; a identificării particularităților de structură, stil și registru specifice textelor de specialitate; cunoașterea în detaliu a normelor ortotipografice ale limbii spaniole; identificarea și corectarea erorilor de traducere automată a unor texte de specialitate.
Evaluare periodică constă în rezolvarea corectă a temelor pentru acasă, precum și respectarea termenului acestora.
Examinarea finală (examen scris) are ca scop urmărirea capacității studentului de a se exprima corect și concis în scris și constă în traducerea și analiza unui text de specialitate și identificarea erorilor de traducere automată a unor texte de specialitate. Studenții vor trebui să recunoască terminologia și caracteristicile textului de specialitate. Criteriile de evaluare constau în: utilizarea adecvată a terminologiei tehnice în limba spaniolă, corectitudinea lingvistică (ortografie, gramatică, sintaxă), claritatea și coerența discursului, redactarea coerentă și corectă a unui document, participarea activă și respectarea cerințelor. Se urmăresc utilizarea corectă și adecvată a terminologiei de specialitate; redactarea unui text de specialitate concis și coerent.
De asemenea, studenții vor prezenta la finalul fiecărui semestru portofoliul individual care cuprinde fișele terminologice, temele pentru acasă, notițele de seminar și textele analizate la seminar.
Participarea studenților la evaluarea finală se desfășoară conform cerințelor menționate în Regulamentul de organizare a activităților didactice (ROAD) – Studii universitare de licență, Universitatea Tehnică de Construcţii București, aprobat în Senatul UTCB din 30 iunie 2026:
Standard minim de performanță (pragul minim de promovare/nota 5):
Pentru obținerea notei minime de promovare a disciplinei, studentul trebuie să:
1. Aplice corect principalele reguli de ortotipografie pe un text de specialotate;
2. Identifice corect unitățile terminologice dintr-un text specializat și diferențierea lor de lexicul uzual;
3. Utilizeze cel puțin două surse terminologice digitale de referință (ex. IATE, FundéuRAE) pentru validarea echivalențelor în limba spaniolă;
4. Identifice și compleze corect câmpurile esențiale într-o fișă terminologică (termen, domeniu, definiție, sursă);
5. Realizeze o post-editare pe un text tehnic tradus automat, eliminând erorile de sens, omisiunile și greșelile gramaticale;
6. Identifice calcurile lingvistice evidente și a anglicismelor neadaptate din textul de specialitate dat.

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	15	8. Studiu pentru examinarea finală	10
2. Studiu bibliografie obligatorie	15	9. Ședințe de consultații	0

3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	10
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	70
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	140

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Ruiz Fernandez Oscar Alfredo

Numele disciplinei	Comunicare interculturală B						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4000			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	2	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	3	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	2	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Ghenţulescu Raluca Mihaela

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe

La finalul disciplinei, studentul va dobândi cunoștințe despre:

• Concepte fundamentale din domeniul comunicării interculturale (cultură, identitate, stereotip, alteritate, competență interculturală).
• Modele teoretice de analiză a comunicării interculturale (Hofstede, Hall, Trompenaars etc.).
• Impactul diferențelor culturale asupra comunicării verbale și nonverbale.
• Strategii de mediere și negociere interculturală.
• Particularitățile discursului intercultural în contexte academice, profesionale și sociale.
• Rolul limbii și al traducerii în facilitarea comunicării interculturale.
• Normele etice și deontologice în interacțiunile interculturale.

2. Abilități

Studenții vor fi capabili să:

• Analizeze situații concrete de comunicare interculturală și să identifice barierele de comunicare.
• Aplice conceptele teoretice în evaluarea și interpretarea interacțiunilor interculturale.
• Dezvolte strategii de adaptare a discursului la contexte interculturale diverse.
• Redacteze și să susțină prezentări academice pe teme legate de comunicarea interculturală.
• Utilizeze resurse bibliografice și studii de caz pentru elaborarea de proiecte de cercetare.
• Colaboreze eficient în echipe multiculturale, respectând diversitatea de opinii și perspective.
• Medieze conflicte și situații problematice generate de diferențele culturale.

3. Responsabilitate și autonomie

La finalul disciplinei, studentul va dobândi cunoștințe despre:

• Respectarea principiilor eticii academice și profesionale în activitățile de cercetare și comunicare interculturală.
• Asumarea rolului activ în proiecte de echipă, cu responsabilitate pentru calitatea și corectitudinea contribuțiilor.
• Promovarea atitudinilor de respect și toleranță față de diversitatea culturală.
• Implicarea în activități practice (dezbateri, simulări, studii de caz) cu seriozitate și consecvență.
• Dezvoltarea de strategii proprii pentru depășirea barierelor interculturale în contexte academice și profesionale.
• Gestionarea eficientă a timpului și a resurselor pentru atingerea obiectivelor de învățare și cercetare.
• Inițiativa de a se angaja în experiențe interculturale directe (schimburi academice, voluntariat,

proiecte internaționale).	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	I. Introducerea termenului de cultură și componentele acesteia. Misiunea și scopul comunicării interculturale. II. Teoria despre limbă și cultură a lui Benjamin Whorf și Noam Chomsky III. Relativismul cultural. Ipoteza Sapir-Whorf a relativismului cultural IV. Șocul cultural V. Comunicarea de tip bowling, ping-pong, șaradă VI. Comunicarea pe rețelele de socializare VII. Interacţionismul simbolic al lui G. H. Mead. Implicaţii etice. VIII. Strategii de traducere în comunicarea interculturală. Teoria lui L. Venutti despre traducerea de tip ”foreignizing” sau ”domesticating” IX. Intertextualitatea interculturală X. Teoria pătrunderii sociale în viziunea lui Altman și Taylor XI. Rolul tatuajelor și al tabuurilor în comunicare XII. Traducerea sub presiunea corectitudinii politice. XIII. Proxemica în diferite spații culturale XIV. Globalizarea limbii engleze și efectele acestui fenomen asupra comunicării interculturale
3. Bibliografie	Findlay, Sh. M. (1998). Language and Communication. A Cross- Cultural Encyclopedia, ABC Clio, Santa Barbara, Oxford Ghenţulescu, R. (2019). “Tattoos and Taboos in Intercultural Communication” în Buletinul ştiinţific al Universităţii Tehnice de Construcţii București, seria: Limbi străine și comunicare, vol. XII, No. 2/2019, pp. 28-38, ISSN 2537-5040 Ghenţulescu, R. (2022). “The Role of Humour in Intercultural Communication”, în volumul Language and Literature European Landmarks of Identity al the 17th International Conference of The Faculty of Theology, Letters, History and Arts, Pitești, 21-22 octombrie 2022, no. 31/2022, University of Pitești Press, pp. 67-74 Hofstede, G. and Hofstede, G. J. (2008). Cultures and Organizations, Software of the Mind, intercultural Cooperation and its importance for Survival. (revised and expanded 2nd edition): McGraw-Hill Nicolau, Felix. Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized, Editura Tritonic, București, 2014.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.60
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.20
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.20
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Prezentarea unor subiecte de teorie din curs și analizarea unei culturi la alegere din perspectiva noțiunilor acumulate	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	4
2. Studiu bibliografie obligatorie	4	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	2	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	2	12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	2	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	2	Numărul total de ore:	28

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Ghențulescu Raluca Mihaela

Numele disciplinei	Competențe lingvistice A (discurs funcțional)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4006			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DF	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Nistea Marilena Doina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
1. Cunoștințe: Masterandul va putea explica normele actuale ale limbii române (ortografice, gramaticale și stilistice), particularitățile și structurile textelor funcționale, principiile comunicării interpersonale și strategiile de receptare și interpretare a mesajelor în diverse contexte de comunicare. 2. Abilități: Masterandul va putea aplica normele limbii române în elaborarea unor mesaje orale și scrise clare, corecte și coerente, va putea selecta registrele lingvistice adecvate contextului de comunicare, redacta și susține discursuri funcționale și utiliza instrumente de analiză, corectare și îmbunătățire a exprimării. 3. Responsabilitate și autonomie: Masterandul va putea utiliza eficient competențele de comunicare orală și scrisă în contexte academice și profesionale, va demonstra capacitatea de a elabora și susține autonom discursuri funcționale, de a comunica responsabil și eficient în echipă și de a respecta normele lingvistice, etice și profesionale în transmiterea informațiilor.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Introducere în analiza discursului. Definiția și rolul discursului funcțional în comunicarea profesională și cotidiană. Registre lingvistice și adaptarea la context. - 2 ore 2. Discursul și cadrul de comunicare. Exerciții introductive: identificarea tipurilor de texte și a scopului comunicativ. - 2 ore 3. Componenta verbală a discursului. Structura retorică a discursului. Stabilirea temei și conceperea textului. Tipuri de texte funcționale: informative, instructive, argumentative, persuasive. Analiza structurii și a caracteristicilor fiecărui tip de text. - 2 ore 4. Analiza funcțională și coerența. Reguli generale de redactare și coerență textuală. - 2 ore 5. Comunicare orală funcțională. Structura discursului oral: introducere, cuprins, concluzie.Tehnici de exprimare clară și adaptată contextului. - 2 ore 6. Argumentare, persuasiune și influență prin discurs. Elemente de argumentare logică și coerentă.Tehnici de persuasiune în comunicarea profesională. - 2 ore 7.Componenta nonverbală a discursului. Valoarea limbajului nonverbal, limbajul corpului, expresia feței. - 2 ore

	8. Corectarea și revizuirea textelor. Identificarea erorilor frecvente de exprimare. Strategii de autoevaluare și de corectare. - 2 ore 9. Comunicarea interpersonala și interculturală. Principii de ascultare activă și feedback constructiv. Adaptarea discursului la interlocutor și la situație. - 2 ore 10. Componenta paraverbală a discursului. Paraverbalul sonor : Exemple și studii de caz. - 2 ore 11. Utilizarea instrumentelor digitale în comunicare. E-mailuri, platforme profesionale și instrumente colaborative. Regulile unei comunicării corecte și eficiente în mediul online. - 2 ore 12. Dezvoltarea discursului personal și profesional. Structurarea unui discurs coerent pe teme profesionale.- 2 ore 13. Acte de limbaj. Evaluarea și autoevaluarea comunicării. Strategii de autoevaluare a exprimării și coerenței mesajului. - 2 ore 14. Recapitulare și rezolvarea unui model de test pentru examen. Discuție și feedback colectiv.- 2 ore
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Costăchescu, Adriana, Pragmatica lingvistică, Iași: Institutul European, 2019. Gioroceanu, Alina, Pragmatica discursului juridic, Iași: Institutul European, 2023. Marga, Delia, Introducere in analiza discursului., Editura Fundaţiei pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003. Robu, Adriana Maria, Discursul public, Editura Universității din București, 2022. Robu Adriana Maria, Discursul publicitar din perspectivă pragmalingvistică, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015. Rovența-Frumușani, Daniela, Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze, București: Editura Tritonic, 2005.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.50
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
examen scris	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	10	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	10	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	10
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	10

6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră) 0	70
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	140

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Nistea Marilena Doina

Numele disciplinei	Structuri lexicologice și terminologie specializată în inginerie B						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4007			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	4	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		2	0	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Drobot Irina Ana

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
La sfârșitul semestrului, masteranzii trebuie să demonstreze următoarele: Competențe generale: Competențe profesionale vizate de disciplină • Să definească și înțeleagă noțiuni tehnice din domeniul inginerie de construcții; • Să identifice surse de informații pentru extragerea cuvintelor tehnice necesare traducerilor de specialitate. Competențe specifice: • Să folosească în mod corespunzător contextului cuvinte tehnice care de cele mai multe ori nu au primul sens din dicționar, sau sunt chiar „false friends”;• Să înțeleagă principiile traducerii reglementărilor tehnice (standarde și normative) și a documentațiilor tehnice (caiete de sarcini, memorii, breviare etc.) în domeniul ingineriei de construcții.
Descrierea cursului:

1. Curs	1. Introducere în lexicologia inginerească și terminologia tehnică. Limbaj general versus limbaj specializat; unități lexicale și terminologice; caracteristicile discursului tehnico-științific; terminologie standardizată. 2. Structuri lexicale complexe în limbajul ingineresc. Termeni simpli și compuși; sintagme nominale tehnice; compunere, derivare, conversiune; abrevieri, acronime și simboluri; analiza structurilor de tip load-bearing structure, water supply system. 3. Relații semantice și dificultăți de echivalare în traducerea tehnică. Polisemia, sinonimia, omonimia, hiponimia; termeni interdisciplinari; false friends; calcuri lingvistice; echivalență terminologică și dezambiguizare contextuală. 4. Structuri lexicologice în hidrologie și gospodărirea apelor.

	Terminologia precipitațiilor, scurgerii, debitelor, bazinelor hidrografice, inundațiilor și modelării hidrologice; sintagme precum peak discharge, return period, rainfall–runoff model. 5. Structuri lexicologice în geodezie, topografie și cartografie. Terminologia măsurătorilor terestre, sistemelor de coordonate, nivelmentului, fotogrammetriei, GIS și GNSS; termeni precum control point, geodetic datum, digital elevation model. 6. Structuri lexicologice în instalații pentru construcții. Terminologia instalațiilor sanitare, termice, de ventilare, climatizare și electrice; structuri precum heat recovery ventilation, domestic hot water supply, underfloor heating system. 7. Structuri lexicologice în utilaje și echipamente pentru construcții. Terminologia excavatoarelor, macaralelor, echipamentelor de compactare și transport; componente mecanice, funcții și operații; hydraulic excavator, lifting capacity, crawler crane. 8. Structuri lexicologice în mecatronică și robotică. Terminologia senzorilor, actuatorilor, sistemelor de comandă, automatizării și roboților industriali; feedback control system, robotic arm, end effector, motion planning. 9. Structuri lexicologice în ingineria căilor ferate. Terminologia infrastructurii feroviare, suprastructurii căii, materialului rulant, semnalizării și întreținerii; track gauge, rail fastening system, ballasted track. 10. Structuri lexicologice în ingineria drumurilor. Terminologia proiectării geometrice, structurilor rutiere, materialelor, traficului și întreținerii; pavement structure, subgrade bearing capacity, horizontal alignment. 11. Structuri lexicologice în ingineria podurilor. Terminologia elementelor structurale, încărcărilor, materialelor, metodelor de execuție și monitorizării; bridge deck, prestressed concrete girder, expansion joint. 12. Structuri lexicologice în construcții civile. Terminologia fundațiilor, structurilor de rezistență, anvelopelor clădirilor și finisajelor; reinforced concrete frame, load-bearing wall, shallow foundation. 13. Structuri lexicologice în construcții industriale și agricole. Terminologia halelor industriale, structurilor metalice, silozurilor, depozitelor și construcțiilor zootehnice; steel portal frame, grain storage silo, livestock housing. 14. Traducerea integrată a textelor inginerești. Terminologie, standardizare și instrumente digitale. Analiza documentației tehnice interdisciplinare; glosare bilingve; baze terminologice; standarde ISO și Eurocoduri; traducere asistată de calculator (CAT); evaluarea calității traducerii.

2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	I. Bibliografie teoretica Cabré, M. T. (1999). Terminology: Theory, Methods and Applications. John Benjamins. Sager, J. C. (1990). A Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins. Lipka, L. (2002). English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-Formation. Gunter Narr. Byrne, J. (2012). Scientific and Technical Translation Explained. St. Jerome Publishing. Bowker, L., & Pearson, J. (2002). Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. Routledge. Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. Routledge. II. Bibliografie pe teme ingineresti Hidrologie Chow, V. T., Maidment, D. R., & Mays, L. W. (1988). Applied Hydrology. McGraw-Hill. Geodezie și topografie Ghilani, C. D. (2017). Adjustment Computations: Spatial Data Analysis. 6th ed. Wiley. Instalații pentru construcții ASHRAE. (2025). ASHRAE Handbook—Fundamentals. ASHRAE. Utilaje pentru construcții Peurifoy, R. L., Schexnayder, C. J., Shapira, A., & Schmitt, R. L. (2018). Construction Planning, Equipment, and Methods. 9th ed. McGraw-Hill Education. Mecatronică Bolton, W. (2015). Mechatronics: Electronic Control Systems in Mechanical and Electrical Engineering. 6th ed. Pearson. Robotică Siciliano, B., Sciavicco, L., Villani, L., & Oriolo, G. (2009). Robotics: Modelling, Planning and Control. Springer. Căi ferate Esveld, C. (2001). Modern Railway Track. 2nd ed. MRT-Productions. Drumuri Mannering, F. L., Washburn, S. S., & Kilareski, W. P. (2009). Principles of Highway Engineering and Traffic Analysis. 4th ed. Wiley. Poduri Chen, W.-F., & Duan, L. (eds.) (2014). Bridge Engineering Handbook. 2nd ed. CRC Press. Construcții civile și industriale

	Ching, F. D. K. (2020). Building Construction Illustrated. 6th ed. Wiley. Construcții agricole Midwest Plan Service. (1983). Structures and Environment Handbook. 11th ed. Iowa State University.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.70
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.20
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.10
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen scris. Analiza unui fragment de text tehnic pe baza cunostintelor dobandite in cadrul cursului.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	2
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	0	11. Studiu la bibliotecă adițional	2
5. Pregătire teme	4	12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	4	Numărul total de ore:	28

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Drobot Irina Ana

Numele disciplinei	Management de risc în traducere						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4008			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DC	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	5	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	1	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Rotaru Marina-Cristiana

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

Cunoștințe

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:

- C1. Să definească și să explice conceptele fundamentale ale managementului riscului și guvernanței riscului, precum și relevanța acestora pentru activitatea de traducere.
- C2. Să identifice și să descrie principalele categorii de riscuri asociate procesului de traducere, inclusiv riscurile lingvistice, terminologice, culturale, tehnologice, operaționale și organizaționale.
- C3. Să explice etapele procesului de management al riscului: identificarea, analiza, evaluarea, prioritizarea, tratarea și monitorizarea riscurilor.
- C4. Să descrie factorii care influențează probabilitatea de apariție și impactul riscurilor în proiectele de traducere, precum și consecințele potențiale ale acestora asupra calității, termenelor și costurilor.
- C5. Să prezinte principalele strategii, metode și instrumente utilizate pentru prevenirea, reducerea și controlul riscurilor în activitatea de traducere.
- C6. Să explice rolul experienței profesionale, al creativității și al procesului decizional în gestionarea riscurilor, precum și limitele acestora în situații de incertitudine.

2. Abilități

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:

- A1. Să identifice și să clasifice riscurile asociate diferitelor etape ale procesului de traducere și diferitelor tipuri de proiecte.
- A2. Să analizeze critic texte-sursă și texte-țintă pentru a identifica scăpări, erori și greșeli și pentru a estima consecințele acestora.
- A3. Să evalueze probabilitatea de apariție și impactul riscurilor, utilizând instrumente adecvate, precum matricea de risc și grilele de evaluare.
- A4. Să stabilească prioritățile de intervenție în funcție de gravitatea riscurilor, de resursele disponibile și de obiectivele proiectului de traducere.
- A5. Să elaboreze planuri de management al riscului care să includă măsuri preventive și corective, soluții alternative, responsabilități și modalități de monitorizare.
- A6. Să selecteze și să utilizeze instrumente lingvistice, tehnologice și organizaționale adecvate pentru reducerea riscurilor în proiectele de traducere.
- A7. Să formuleze, să argumenteze și să prezinte soluții pentru gestionarea situațiilor profesionale caracterizate prin incertitudine, constrângeri de timp sau informații incomplete.

3. Responsabilitate și autonomie

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
- RA1. Să își asume responsabilitatea pentru identificarea și gestionarea riscurilor aferente sarcinilor de traducere realizate individual sau în echipă.
- RA2. Să planifice și să organizeze autonom activitățile necesare prevenirii și reducerii riscurilor, în funcție de specificul și complexitatea proiectului.
- RA3. Să monitorizeze calitatea propriilor produse de traducere și să aplice proceduri de verificare și control adecvate.
- RA4. Să recunoască limitele propriilor competențe și să solicite, atunci când este necesar, clarificări, sprijin specializat sau revizie suplimentară.
- RA5. Să adopte decizii responsabile în gestionarea riscurilor, ținând seama de consecințele lingvistice, profesionale, organizaționale și etice ale acestora.
- RA6. Să își evalueze critic propriile decizii și să își adapteze strategiile de lucru pe baza rezultatelor obținute și a feedbackului primit.

4. Competențe profesionale

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
- CP1. Să gestioneze riscurile specifice procesului de traducere prin aplicarea etapelor și principiilor managementului riscului.
- CP2. Să analizeze și să evalueze riscurile lingvistice, terminologice, culturale și funcționale care pot afecta corectitudinea și adecvarea produsului tradus.
- CP3. Să elaboreze și să implementeze planuri de management al riscului adaptate obiectivelor, cerințelor și constrângerilor proiectelor de traducere.
- CP4. Să aplice strategii și proceduri de asigurare a calității pentru prevenirea, identificarea și corectarea erorilor de traducere.
- CP5. Să selecteze și să integreze instrumente și resurse tehnologice adecvate în vederea reducerii riscurilor operaționale și a îmbunătățirii eficienței procesului de traducere.
- CP6. Să fundamenteze decizii profesionale privind gestionarea riscurilor în proiecte de traducere complexe, prin raportare la probabilitatea, impactul și acceptabilitatea consecințelor posibile.

5. Competențe transversale

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
- CT1. Să comunice clar și argumentat rezultatele analizelor de risc și soluțiile propuse, atât în contexte profesionale individuale, cât și în cadrul echipelor de proiect.
- CT2. Să colaboreze eficient cu traducători, revizori, manageri de proiect și alți participanți la procesul de traducere pentru identificarea și gestionarea riscurilor comune.
- CT3. Să utilizeze gândirea critică, analitică și creativă în evaluarea situațiilor problematice și în identificarea unor soluții alternative.
- CT4. Să își organizeze eficient timpul și resursele și să își adapteze prioritățile în funcție de complexitatea sarcinilor și de constrângerile proiectului.
- CT5. Să manifeste integritate profesională, discernământ etic și atenție față de confidențialitatea informațiilor și consecințele deciziilor adoptate.
- CT6. Să manifeste disponibilitate pentru învățare continuă, autoevaluare și adaptare la schimbările tehnologice și organizaționale care influențează managementul riscului în traducere.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Conceptul de Risk Management: informații generale și aplicabilitatea sa în practica traducerii. Traducerea ca transfer de informaţie și riscurile implicate de aceasta. (2h) 2. Factori de risc – definiţii și categorii. Priorităţi. Evaluarea efectelor potenţiale. Scăpări, erori, greșeli. Planul managementului de risc. (3h) 3. Strategii și obiective. Etapele principale ale recunoașterii și controlului riscurilor specifice din activitatea de traducere. Proiecte complexe – riscuri și sugestii pentru evitarea acestora. (3h) 4. Factori care influențează posibilitățile de management al riscului. Opțiuni și instrumente utile în Risk Management. Creativitate, experiență și luarea deciziei – riscuri implicate de acestea (3h) 5. Management de risc și guvernanță de risc. Relevanța în practică a

	cunoștințelor teoretice legate de Risk Management. Prezentare proiecte individuale. (3h)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Cartografierea riscurilor în procesul de traducere (2 ore) Obiectiv: Înțelegerea traducerii ca proces de transfer al informației și identificarea riscurilor care pot apărea în diferitele etape ale acestuia. Desfășurare: • Studenții primesc un scenariu de proiect: traducerea unui ghid de utilizare, a unui articol de presă sau a unui material de promovare. • În echipe, reconstruiesc etapele procesului: primirea comenzii, analiza textului-sursă, documentarea, traducerea, revizia, livrarea. • Pentru fiecare etapă, identifică riscurile posibile: ambiguități, lipsa contextului, terminologie necunoscută, fișiere incomplete, comunicare deficitară sau nerespectarea termenului. • Rezultatele sunt sintetizate într-o hartă a riscurilor. 2. Detectarea și clasificarea erorilor de traducere (2 ore) Obiectiv: Diferențierea între scăpări, erori și greșeli și evaluarea consecințelor acestora. Desfășurare: • Studenții analizează un text-sursă și o traducere care conține probleme introduse intenționat. • Identifică omisiuni, adăugiri nejustificate, false echivalențe, inconsecvențe terminologice, erori de numere și unități, precum și probleme de registru. • Clasifică problemele în funcție de natura și gravitatea lor. • Evaluează consecințele posibile pentru client, utilizatorul final și reputația traducătorului. 3. Evaluarea și prioritizarea riscurilor: matricea de risc (2 ore) Obiectiv: Aplicarea unor criterii de evaluare a probabilității, impactului și priorității riscurilor. Desfășurare: • Fiecare echipă primește un set de 8–10 riscuri aferente unui proiect de traducere. • Acordă fiecărui risc un scor de probabilitate și unul de impact, pe o scară de la 1 la 5. • Calculează scorul orientativ al riscului: probabilitate × impact. • Construiește o matrice de risc și stabilește care sunt riscurile ce necesită intervenție imediată. • Argumentează de ce unele riscuri cu probabilitate redusă pot avea totuși prioritate mare, de exemplu pierderea unui fișier sau traducerea incorectă a unei avertizări de siguranță. 4. Simularea unui proiect complex de traducere aflat în dificultate (2 ore) Obiectiv: Recunoașterea riscurilor specifice proiectelor complexe și elaborarea unor strategii de prevenire și control. Scenariu: O agenție trebuie să livreze în trei zile un proiect multilingv de 60.000 de cuvinte. Un traducător întârzie, glosarul este incomplet, clientul modifică o parte din documente, iar revizorul identifică neconcordanțe terminologice. Desfășurare: • Studenții își asumă roluri: manager de proiect, traducător, revizor și reprezentant al clientului.

	• Identifică riscurile și cauzele acestora. • Propun strategii: redistribuirea volumului, controlul versiunilor, actualizarea glosarului, revizie în etape și comunicarea modificărilor. • Primesc o nouă situație neprevăzută și trebuie să își adapteze planul. 5. Alegerea instrumentelor și strategiilor de reducere a riscului (2 ore) Obiectiv: Evaluarea utilității instrumentelor tehnologice și organizaționale în prevenirea riscurilor de traducere. Desfășurare: • Studenții analizează mai multe situații: un proiect cu terminologie specializată, un text cu formatare complexă și o traducere realizată cu ajutorul inteligenței artificiale. • Compară instrumente precum programele CAT, memoriile de traducere, bazele terminologice, verificatoarele QA și listele de control. • Identifică limitele fiecărui instrument și riscurile care persistă chiar și atunci când acesta este utilizat. • Aleg combinația de instrumente potrivită pentru fiecare scenariu și justifică decizia. 6. Joc de rol: luarea deciziilor în condiții de incertitudine (2 ore) Obiectiv: Dezvoltarea capacității de a lua decizii justificate atunci când există presiune temporală, informații incomplete sau interese divergente. Desfășurare: • Fiecare echipă primește un caz în care trebuie să aleagă între mai multe variante de acțiune. • Exemple: acceptarea unei comenzi urgente fără material de referință, livrarea unei traduceri insuficient revizuite sau solicitarea unei prelungiri a termenului. • Studenții compară alternativele în funcție de cost, timp, calitate, consecințe și responsabilitate profesională. • Un membru al echipei susține o decizie, iar ceilalți o contestă din perspectiva riscurilor. • La final, echipa formulează și justifică decizia adoptată. 7. Elaborarea și prezentarea unui plan individual de management al riscului (2 ore) Obiectiv: Integrarea cunoștințelor teoretice într-un instrument utilizabil în practica profesională. Desfășurare: • Fiecare student alege un proiect realist de traducere: juridică, tehnică, medicală, audiovizuală, literară sau de localizare. • Identifică minimum cinci riscuri și le evaluează în funcție de probabilitate și impact. • Stabilește măsuri preventive, planuri de rezervă, responsabili și modalități de monitorizare. • Prezintă planul colegilor și primește feedback. • Discută modul în care managementul riscului contribuie la asigurarea calității și la responsabilitatea profesională.
3. Bibliografie	Pym, A. (2008) Translation as risk management. Power point presentation, Intercultural Studies Group, Montreal 2003 Rouse, Michael J. (2004): Knowledge Translation and Risk Management, Perpetuity Press Ltd. Link online: http://www.jstor.org/pss/3867693 Baker, Mona. (1996). Corpus-based Translation Studies: The challenge

	that lie ahead. In Somers, H. (Ed.) Terminology, LSP and Translation: studies in language engineering, in honor of Juan C. Sager .Amsterdam: John Benjamins, pp. 175-186 Pym, A. (2008). On Toury's laws of how translators translate. In Pym, A., Schlesinger, M. & Simeoni, D. (Eds.) Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury. Amsterdam: Benjamins, pp. 311-328. Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. Rotaru, Marina-Cristiana. (2020). "Cultural (un)awareness in the acquisition of legal terminology: outcomes and solutions", pp. 90-103. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, vol. XIII, nr. 1, București: Editura Conspress, ISSN 2537 - 5040 ISSN–L 2068 – 8202. 2. Ardelean, Carmen. (2015). Think Twice! Risk Management – The Hidden Side of Translation. București, CONSPRESS, 148 pag., ISBN 978-973-100-366-5. 3. Akbari, M. (2009) 'Risk Management in Translation', in H. Che Omar, H. Haroon & A. Abd. Ghani (eds) The Sustainability of The Translation Field: The 12th International Conference on Translation, Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 209-218 Link web: http://www.translationdirectory.com/articles/article2070.php IRM, AIRMIC, ALARM (2002). A Risk Management Standard. London: Institute of Risk Management. Adresa web: http://www.theirm.org/publications/PUstandard.html. 4. International Standard ISO 17100: 2015. Translation Services – Requirements for Translation Services. http://www.iso.org/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.50
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica) Pentru nota minimă 5, studenții vor trebui să dovedească faptul că reușesc să uniformizeze terminologic un text de specialitate.	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Prezentare (oral) a proiectelor individuale stabilite în colaborare cu profesorul, la alegerea cursanților, din domeniul studiat	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	2	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	1	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	2	11. Studiu la bibliotecă adițional	0

5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	5

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Rotaru Marina-Cristiana

Numele disciplinei	Analiză de discurs specializat C (limba germană)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4010			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	3	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Prof. univ. Gădianu Sorin-Mircea

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	
2.2 Laborator	
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs		8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie		9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	0

Data:	Decan:

2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Prof. univ. Gădianu Sorin-Mircea

Numele disciplinei	Analiză de discurs specializat C (limba spaniolă)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4011			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	5	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	3	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Gherman Cristina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

Obiective ale disciplinei:

• Obiectivul general
Cunoașterea particularităților lingvistice, pragmatice și structurale ale textelor din diverse domenii de activitate (economic, jurnalistic, comercial, administrativ, media) în limba spaniolă si dobândirea capacității de analiză și producere a textelor specializate, prin aplicarea conceptelor teoretice ale analizei de discurs.

• Obiective specifice
Familiarizarea studenților cu principalele tipologii textuale și genuri discursive din mediul profesional din Spania.
Identificarea mărcilor lingvistice, terminologice și structurale specifice limbajelor de specialitate în limba spaniolă.
Dezvoltarea abilităților de traducere, redactare și adaptare a documentelor oficiale și profesionale.

• Competențe profesionale
Utilizarea adecvată a conceptelor teoretice ale analizei de discurs în decodarea textelor specializate în limba spaniolă.
Redactarea și revizuirea de texte profesionale cu respectarea normelor morfosintactice și stilistice ale limbii spaniole.
Aplicarea tehnicilor de analiză terminologică pentru gestionarea vocabularului specific din diverse domenii de activitate.

• Competențe transversale
Indeplinirea sarcinilor profesionale complexe, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.
Utilizarea eficientă a resurselor de informare și a instrumentelor digitale (dicționare online, baze de date terminologice, corpusuri de texte) pentru rezolvarea sarcinilor de lucru.

• Rezultate ale învățării

Cunoștințe
Cunoașterea caracteristicilor fundamentale ale discursului specializat în limba spaniolă (obiectivitate, precizie, standardizare).
Înțelegerea structurii specifice a principalelor genuri discursive (ex: structura unui e-mail formal de afaceri, a unui contract sau a unui articol).
Însușirea unui bagaj terminologic specializat.

• Abilități
Capacitatea de a extrage și sintetiza informația esențială din texte specializate în limba spaniolă.
Abilitatea de a identifica erorile de registru și de stil într-un text spaniol specializat
Capacitatea de a transpune un mesaj dintr-un registru colocvial/general într-un registru formal/specializat (și invers).

• Responsabilitate și autonomie
Capacitatea de a gestiona independent termenele limită pentru predarea proiectelor de analiză textuală și traducere.
Asumarea unui rol activ în cadrul activităților de grup.
Abilitatea de a autoevalua calitatea propriilor traduceri sau redactări, folosind critic instrumentele de suport (glosare, ghid de redactare, etc.)

Descrierea cursului:	
1. Curs	• El discurso; panorama conceptual; discurso oral y discurso escrito • Herramientas del análisis de discurso: la sintaxis, la semántica, la pragmática y la retórica. • La competencia discursiva. Cuestiones de estilo y registro. Elementos de cohesión y coherencia textual; conectores discursivos. • El discurso especializado; tipologías textuales. • El dicurso económico y comercial; características y vocabulario específico. • El discurso administrativo; características morfosintácticas y arcaismos. • El discurso publicitario y turístico; estrategias de comunicación. • El discurso político; técnicas de persuasión. • El discurso media y digital; nuevos géneros discursivos
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	• Actividades de identificación de marcas de especialización en textos diversos. • Ejercicios de identificación y empleo de marcadores de discurso. • Ejercicios de traspaso de un texto de un registro informal a uno formal. • Análisis de las estructuras sintácticas de un texto legislativo español (el BOE) • Análisis del léxico especializado de un texto económico. • Análisis de un discurso político; discurso parlamentario o debate electoral.
3. Bibliografie	• Bustos Girbert, José M. Arquitextura: fundamentos discursivos del texto escrito en español, Ediciones Universidad de Salamanca, 2013. • López Samper, Juana María, El discurso especializado en español: géneros, funciones y estrategias comunicativas. Madrid: Arco/Libros, 2018. • Llorca Marimón, Carmen, Análisis de textos en español. Teoría y práctica. Ediciones Universidad de Alicante, 2008. • Vázquez, G. Guía didáctica del discurso académico escrito. Madrid: Edinumen, 2001

	Bibliografía on line https://www.e-buc.com/portades/9788497170741_L33_23.pdf https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_introduccion.htm https://openaccess.uoc.edu/server/api/core/bitstreams/575970b3-758d-4960-bc2e-aca974028612/content https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A17897/pdf

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.30
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.20
4. Alte criterii (se vor specifica) Condiţia de evaluare este dată de o prezenţă de minim 50% la curs/seminar.	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Testul final consta in analiza unor texte de dimensiuni reduse, care sa cuprinda identificarea domeniului, a genului textual, analiza structurii formale, a terminologiei, utilizarea formelor verbale specifice și nivelul de obiectivitate/subiectivitate, registrul utilizat și funcția predominantă a textului (informativă, persuasivă, etc.); de asemenea evaluarea finala include si un exercitiu de post-editare a unui text de dimensiuni reduse si dificultate medie, din limba spaniolă in limba română (sau invers), dintr-un domeniu specializat. Standard minim de performanță: Pentru obţinerea notei 5 studentul trebuie să cunoască concepte și termeni de bază, să identifice structuri elementare într-un discurs în proporţie de 50%, după instrucţiuni date; să corecteze, în proporţie de 50%, aspecte discursiv-textuale inadecvate într-o traducere sau text scris.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	4	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	4	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	4	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	42

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Gherman Cristina

Numele disciplinei	Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă C (limba germană)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4013			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	4	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe (Ce trebuie să știe studentul)

• Fundamentele interpretării și aspecte contrastive: Cunoaște diferențele dintre interpretarea consecutivă, cea simultană și traducerile scrise. Înțelege particularitățile structurale dintre limba germană și limba română (ex. așteptarea verbului la finalul frazei în germană înainte de a formula echivalentul în română).

• Sisteme de notare în interpretare (Notizentechnik): Înțelege principiile teoretice ale sistemului de luare a notițelor (metoda Rozan) adaptate la limba germană — utilizarea simbolurilor matematice/abstracte, abrevieri specifice (z.B., d.h., sog., bzgl.), dispunerea pe verticală și marcarea clară a conectorilor logici (concessive, causal, adversative).

• Analiza discursului și retorică germană: Cunoaște macrostructurile textuale, tipologiile de discurs (politic, economic, tehnic, diplomatic) și regulile de retorică specifice culturii spațiului germanofon (D-A-CH).

• Mecanisme cognitive: Posedă cunoștințe teoretice despre gestionarea atenției distributive, memoria de scurtă durată (working memory) și procesele de decodificare-recodificare rapidă a mesajului.

• Registru și lexic specializat: Deține un vocabular extins în ambele limbi (română/germană) care acoperă jargonul conferințelor internaționale, terminologia UE, aspecte economice (Wirtschaftsdeutsch) și formulele de protocol.

2. Abilități (Ce poate să facă studentul în practică)

• Luarea notițelor în timp real (Notizennahme): Poate crea și aplica un sistem personalizat și rapid de notițe în timp ce ascultă un discurs complex în limba germană de până la 5-7 minute, reușind să anticipeze și să noteze sensul predicatului aflat la finalul frazei germane.

• Ascultare activă și anticipare sintactică: Poate identifica instantaneu ideile principale, structura logică și nuanțele ironice sau politice dintr-un text rostit în limba germană, gestionând eficient structurile de tip Klammerform (cadrul verbal).

• Interpretare fluidă și reformulare (Dolmetschen): Redă discursul în limba țintă cu fidelitate maximă, coerență și fluență naturală, adaptând registrul stilistic și terminologia fără a recurge la traducere literală word-by-word.

• Tehnici oratorice și prezență scenică: Controlează eficient vocea (volum, dicție în limba germană/română, intonație), limbajul corpului și contactul vizual cu publicul, eliminând ezitările sau ticurile verbale în timpul redării.

• Managementul stresului și tehnici de salvare: Utilizează tehnici de salvare (parafrazare,

generalizare, comprimare a textului sau utilizarea sinonimelor pentru cuvintele compuse complexe) atunci când vorbitorul folosește un ritm mult prea rapid sau accente regionale.
3. Responsabilitate și autonomie (Cum aplică independent în profesie)
• Etică și deontologie profesională: Respectă cu strictețe principiul confidențialității absolute, neutralitatea politică/ideologică și fidelitatea deplină față de mesajul original al vorbitorului.
• Pregătire autonomă a terminologiei: Este capabil să își documenteze independent și să își creeze glosare terminologice exhaustive înainte de un eveniment, pe teme complet noi sau extrem de specializate, folosind resurse lexicografice germane de prestigiu (Duden, terminologia UE - IATE).
• Auto-monitorizare și corectură discretă: Își poate evalua critic propria performanță în timpul discursului, efectuând corecții imediate, elegante și discrete, fără a perturba fluxul comunicării și fără a lăsa impresia de nesiguranță.
• Gestionarea spațiului de interpretare: Își asumă controlul asupra logisticii elementare (poate solicita politicos vorbitorului să facă pauze pentru interpretare sau să clarifice o cifră/nume propriu dacă acustica a fost deficitară), gestionând independent oboseala cognitivă.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Definirea conceptului de interpretare. a) Diferenţa faţă de traducere b) Scurtă prezentare diacronică c) Criterii de clasificare a interpretării d) Profilul interpretului de conferinţă Prezentarea tipurilor de interpretare a) Definiţii conceptuale b) Principii de bază 2. Analiza tipurilor de discurs: argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Identificarea ideilor principale ale unui discurs, a detaliilor, parafrazare, reformulare, cuvinte-cheie, elemente de registru, culturale și de umor. 3. Dobândirea competenţelor cognitive în interpretare: ascultarea activă și pasivă, memoria de scurtă durată, atenţia distributivă. 4. Alcătuirea de discursuri pe teme date și redarea lor. Interpretarea consecutivă cu notiţe. 5. Noţiuni avansate de tehnica luării de notiţe pentru interpretarea consecutivă: strategii de structurare a notiţelor pt organizarea conţinutului, idei subordonate ori incluse, elemente de morfologie (conjugarea verbelor, modale), folosirea marginii, legături implicite și pseudo-legături, referiri anaforice și deictice la nivel de discurs. 6. Noţiuni de interpretare pentru servicii publice. Profilul interpretului pentru servicii publice. Sesiune recapitulativă. Aspecte practice. Elemente de gestionare a activităţii, a carierei, de deontologie și protocol. Importanţa documentării prelabile – etapă esenţială în procesul de interpretare.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	- Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/germană în limba A/română. Analiza și sinteza discursului. Identificarea structurii, a detaliilor, precum și a registrului. - Identificarea și redarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Tehnici de adaptare și echivalenţă. Exerciții de parafrazare și reformulare. - Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 4-5 minute pe teme date, în limba C. Discursuri de natură și cu structură argumentativă, narativă, descriptivă, expozitivă, informativă. Exerciții de structurare, oralizare și redare. - Exerciţii de memorie, analiză și sinteză, luare de notiţe: legături, verticalitate, simboluri, structurare/decalaj. Redarea unui mesaj de pe notiţe, comunicare.

3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. ANDRES, D. (2002). Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt: Peter Lang. 2. CHEVALIER, B. (1992). Lecture et prise de notes. Paris: Colin. 3. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 4. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 5. MATYSSEK, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg, Groos 6. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 7. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. 8. ROZAN, J-F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Genève, Georg. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.A. Interpretare consecutivă – exerciţii de memorie și discursuri (note de curs). 2. GILLIES, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London: Routledge 2. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 4. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 5. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: 1. Association Internationale des Interprètes de Conférence, http://www.aiic.net/ 2. Interpreter Training Resources, http://interpreters.free.fr/consec.htm 3. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 4. Online Rsources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.20
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.60
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.20
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Studentul interpretează din limba C în limba A, consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică	

generală (4-5 minute).

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	8	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	8	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	8	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	8	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	8
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	56
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	8	Numărul total de ore:	112

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Numele disciplinei	Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă C (limba spaniolă)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4014			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	4	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Gherman Cristina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

Obiectivul general:

Dezvoltarea abilităţilor de comunicare mediată cu luare de notițe, din limba spaniolă în limba română, cu aplicarea noțiunilor teoretice relevante în activitatea de interpretare și respectarea cerinţelor deontologice.
Obiective specifice:
Insușirea unor deprinderi de informare, documentare eficientă în diverse domenii de activitate;
Dezvoltarea unor abilităţi de captare și redare fidelă a mesajelor pe baza sistemelor lingvistice existente în limbile romană si spaniolă, cu respectarea convenţiilor pragmalingvistice specifice celor doua limbi;
Dobândirea capacităţii de interactiune cu partenerii de comunicare in si din limba spaniolă;
Dezvoltarea capacităţii de rezolvare a dificultăţilor survenite în activitatea de interpretare și a capacităţii de autoevaluare.

Competențe profesionale:
informarea și documentarea în prealabil pentru a face diverselor situaţii de comunicare
capacitatea de punere în practică a cunoștinţelor asimilate în anii de studiu în activitatea de interpretare
cunoașterea strategiilor de comunicare și folosirea corectă a termenilor de specialitate în activitatea de interpretare consecutivă.
abilităţi de comunicare și integrare într-o echipă de lucru
integrarea cu ușurinţă pe piaţa muncii, cu respectarea principiilor deontologice

Competențe transversale:
aplicarea tehnicilor de interpretare asimilate în cadrul orelor de interpretare (ascultare activă, memorie imediată, reformulare, etc.) în alte domenii de activitate
identificarea și utilizarea metodelor și tehnicilor eficiente de învăţare
dezvoltarea gândirii critice și conștientizarea asupra motivaţiei de învăţare continuă
dobândirea de cunoștinţe multiculturale și interdisciplinare

Rezultate ale invăţării
Cunoștinţe:

studentul va stăpâni principiile și tehnicile ce stau la baza activităţii de interpretare consecutivă; va putea explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării. Abilități: studentul va alcătui și oraliza discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba spaniolă. Responsabilitate și autonomie: studentul îsi formează propriile strategii de rezolvare a inconvenientelor de redare a discursului, exprimă propriul punct de vedere cu privire la prestaţia colegilor, cu argumente pertinente.

Descrierea cursului:	
1. Curs	Interpretarea ca procedeu de traducere; tipuri de interpretare; terminologie. Profesia de interpret; competenţe interpretative. Factorul extralingvistic și abilităţile cognitive; aspecte neuro-lingvistice și psiho-afective în interpretare Contextul de interpretare; particularitati discursive, registru. Etape de lucru; metode de documentare; analiza și sinteza informaţiei; ascultarea activă, intuiţia, anticiparea sensului. Strategii de luare de notiţe. Idei principale/idei secundare.Transferul de informaţii, conexiunile; folosirea simbolurilor. Aspecte profesionale în interpretare; principii deontologice si de protocol
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Exercitii de ascultare activa; redarea ideilor principale Exercitii de structurarea și segmentarea fluxului de vorbire în unități logice Exercitii de identificarea structurii, a detaliilor, folosirea abrevierilor si simbolurilor. Exerciții de structurare si oralizare a unui discurs in limba spaniola, de dificultate scazuta si de durata scurta. Exercitii de redare a sensului și nuanțele, nu doar cuvintele literale, adaptând mesajul la expresiile și idiomurile specifice limbii țintă. Exerciții de redare din limba spaniolă in limba română; parafrazare și reformulare. Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 2 minute pe teme date, in limba spaniolă. Exerciții de interpretare cu notițe a unor discursuri pe teme generale, din limba spaniolă în limba română
3. Bibliografie	Bibliografie recomandată: Petrescu, Camelia, 2005, Introducere în interpretare, Timișoara, Excelsior Art. Torres Díaz, María Gracia, 2014, Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Universidad de Málaga. Libro blanco de la traducción y de la interpretación institucional, în: http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro-blanco-traduccion-%28ed2%29.pdf Bibliografie on line: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/es_print_2016.pdf. https://orcit.eu/index.php/recursos/ https://www.lexicool.com/index.asp?IL=3 http://ec.europa.eu/ http://www.speechpool.net/es/

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală

1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.30
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.20
4. Alte criterii (se vor specifica) Condiţia de evaluare este dată de o prezenţă de minim 50% la orele de curs/laborator. Evaluarea prestaţiei studenţilor este de natură evaluare formativă si sumativă. Nota finală este media intre nota obţinută la evaluarea continuă și nota obţinută la evaluarea sumativă.	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea sumativă este axată pe ansamblul de competenţe dobândite de studenţi în raport cu stadiul iniţial de instruire. Aceasta constă în interpretarea cu luare de notiţe a unui discurs de dificultate scazută, pe teme generale cu o durată de aproximativ 4-5 minute, din limba spaniolă în limba română. Pentru a obtine nota 5, studentul trebuie: să interpreteze parţial un discurs, prin luare de notiţe, fară distorsionarea sensului global al acestuia; să se exprime corect in limba maternă, chiar in absenţa spontaneităţii si a celor mai bune soluţii de redare; să dovedească o cunoaștere parţială a termenilor si limbajului corespunzător situaţiei de comunicare, si să manifeste in anumite ocazii ezitări si reformulări.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	8
2. Studiu bibliografie obligatorie	4	9. Ședințe de consultații	2
3. Studiu bibliografie suplimentară	4	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	12	11. Studiu la bibliotecă adițional	2
5. Pregătire teme	12	12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Gherman Cristina

Numele disciplinei	Practică						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4015			
Anul de studiu:	1	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	4	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	0	Activitate didactică asistată parțial	6

Activitate didactică asistată integral:	0	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	0	0	0

Departament	
Cadru didactic titular:	

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.00
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	0	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	0	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	0	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	0

Data:	Decan:

2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:

Numele disciplinei	Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice B I						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4016			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	7	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	7	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Rotaru Marina-Cristiana

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:

• C1. Să definească și să explice conceptele fundamentale și principiile specifice traducerii și interpretării pentru servicii publice, în raport cu standardele și orientările relevante din domeniu.

• C2. Să identifice și să descrie caracteristicile structurale, funcționale, lexicale și discursive ale genurilor textuale specializate utilizate în contexte juridice și medicale.

• C3. Să explice principiile, etapele și strategiile de posteditare a textelor traduse automat, cu accent pe cerințele de acuratețe, coerență, adecvare terminologică și funcționalitate comunicativă.

• C4. Să descrie particularitățile limbajului juridic și medical și dificultățile de traducere asociate terminologiei, structurilor discursive și convențiilor specifice acestor domenii.

• C5. Să explice rolul terminologiei medicale și al cunoașterii sistemelor de organizare a serviciilor medicale în realizarea traducerilor specializate.

• C6. Să identifice factorii culturali, sociali și pragmatici care influențează comunicarea dintre profesioniștii din domeniul serviciilor publice și beneficiarii acestora, precum și rolul traducătorului și interpretului în medierea comunicării interculturale.

2. Abilități

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:

• A1. Să analizeze texte juridice și medicale din perspectiva caracteristicilor lingvistice, terminologice, structurale și funcționale specifice genului textual.

• A2. Să aplice strategii și tehnici de traducere adecvate genurilor textuale specializate și contextelor de comunicare din domeniul serviciilor publice.

• A3. Să traducă texte medicale și să adapteze soluțiile lingvistice și terminologice la scopul comunicativ, la destinatari și la convențiile genului textual.

• A4. Să identifice și să corecteze erori de sens, terminologie, gramatică, coerență, stil și adecvare pragmatică în textele traduse automat.

• A5. Să aplice proceduri de posteditare adecvate textelor medicale, cu respectarea cerințelor de acuratețe, claritate, consecvență terminologică și siguranță a informației.

• A6. Să utilizeze resurse terminologice și documentare adecvate pentru verificarea și validarea terminologiei juridice și medicale.

• A7. Să identifice și să gestioneze dificultățile de comunicare interculturală care pot apărea în interacțiunile specifice serviciilor publice.

3. Responsabilitate și autonomie
La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
• RA1. Să își asume responsabilitatea pentru corectitudinea, claritatea și adecvarea traducerilor și a textelor posteditate destinate contextelor juridice și medicale.
• RA2. Să selecteze autonom strategii de traducere și posteditare în funcție de tipul textului, scopul comunicativ, destinatari și consecințele potențiale ale erorilor.
• RA3. Să evalueze critic propriile soluții de traducere și posteditare și să le revizuiască pe baza resurselor documentare, a criteriilor de calitate și a feedbackului primit.
• RA4. Să recunoască limitele propriilor competențe lingvistice, terminologice și interculturale și să solicite clarificări sau sprijin de specialitate atunci când situația o impune.
• RA5. Să respecte principiile deontologice ale activității de traducere și interpretare pentru servicii publice, inclusiv confidențialitatea, imparțialitatea și responsabilitatea față de interlocutori.
4. Competențe profesionale
La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
• CP1. Să traducă și să analizeze texte specializate destinate serviciilor publice, aplicând cunoștințe privind genurile textuale, structurile discursive și convențiile comunicative specifice domeniilor juridic și medical.
• CP2. Să efectueze posteditarea textelor traduse automat, utilizând criterii de evaluare și proceduri de revizie adaptate specificului și nivelului de risc al textului.
• CP3. Să identifice, să documenteze și să soluționeze probleme terminologice și discursive întâlnite în traducerea textelor juridice și medicale.
• CP4. Să utilizeze resurse documentare și terminologice specializate pentru fundamentarea și validarea soluțiilor de traducere și posteditare.
• CP5. Să adapteze comunicarea tradusă la particularitățile situației de comunicare, la nevoile beneficiarilor și la diferențele culturale relevante pentru serviciile publice.
• CP6. Să aplice principii de calitate și responsabilitate profesională în traducerea și posteditarea documentelor medicale, ținând seama de importanța transmiterii corecte și neambigue a informațiilor cu implicații asupra sănătății.
5. Competențe transversale
La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
• CT1. Să comunice clar, coerent și adecvat în contexte profesionale caracterizate prin diversitate lingvistică și culturală.
• CT2. Să manifeste gândire critică și capacitate de evaluare în analiza textelor, verificarea rezultatelor traducerii automate și alegerea soluțiilor lingvistice și terminologice.
• CT3. Să utilizeze eficient resursele digitale și documentare pentru rezolvarea sarcinilor de traducere și posteditare specializată.
• CT4. Să își organizeze autonom activitatea, să gestioneze timpul și să prioritizeze sarcinile în funcție de complexitatea și cerințele proiectelor de traducere.
• CT5. Să manifeste sensibilitate interculturală, empatie și respect față de diversitatea lingvistică, culturală și socială a beneficiarilor serviciilor publice.
• CT6. Să manifeste disponibilitate pentru învățare continuă și adaptare la evoluțiile tehnologice și metodologice din domeniul traducerii și posteditării.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Concepte și principii specifice domeniului servicii publice în viziunea grupului SIGTIPS (Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services) al Uniunii Europene. (1h) 2. Ănțelegerea conceptului de Genre și aplicarea lui textelor specializate (2h) 3. Dezvoltarea competențelor de posteditare (2h) 4. Rezolvarea practică a unor probleme ridicate de limbajul juridic în activitatea de traducere și interpretare pentru serviciile publice. (3h)

	5. Particularităţi ale activităţii de traducere și interpretare în domeniul îngrijirilor medicale și influenţele culturale asupra interacţiunii dintre medic, pacient și traducător/interpret în contextul medical. (3h) 6. Introducere în terminologie medicală (medici primari, medici generaliști, spitale, clinici) (2h) 7.Conștientizarea și dezvoltarea competenţelor de comunicare interculturală în cadrul activităţilor de traducere pentru serviciile publice. (1h)
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Recapitularea cunoștinţelor dobândite la cursul de Structuri Lexicologice și Terminologie Specializată: Drept din anul I Master (trăsături ale textelor juridice, strategii și tehnici de traducere). (2h) 2. Traducerea unui text medical (FIRST AID LEAFLET) și analiza lui din perspectica conceptului de ”Genre”. (8h) 3. Posteditarea unui text medical (FIRST AID LEAFLET) și identificarea aspectelor obligatorii de luat în calcul în poseditarea unui text medical. (4h)
3. Bibliografie	1. Rotaru, Marina-Cristiana. (2018). “Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts”, pp. 146-154. In Crossing Boundaries in Culture and Communication, volume 9, no. 2, București: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202. 2. Rotaru, Marina-Cristiana. (2018). “A Short Analysis of Public Service Documents as a Pre-translation Stage. A Discourse-as-Genre and Discourse-as-Text Approach to a First-Aid-Leaflet”, pp. 52-64. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, volume XI, nr. 2, București: Editura Conspress, ISSN: 2537 – 5040, ISSN–L: 2068 – 8202. 3. Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian (2014). Practical Problems in Legal Translation/Interpretation Explained, New York, London: Routledge. 4. Corsellis, Ann, (2008). Public Service Interpreting. The First Steps, New York: Palgrave Macmillan. 5. Creeze, Ineke H.M., (2013). Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. Goldman, Brian, (2014). The Secret Language of Doctors, Chicago, Illinois: Triumph Books LLC.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.50
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica) Pentru nota minimă 5, studentul trebuie să știe să definească conceptul de „genre”, să ăl aplice unui text specializat și să identifice câteva elemente de posteditare specifice textului respectiv.	0.00

Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:
Evaluarea studenților va avea forma unei examinări scrise (2h) în care studenții vor fi rugați să traducă un text științific și să îi analizeze caracteristicile din perspectiva conceptului de „genre”.

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	2	8. Studiu pentru examinarea finală	2
2. Studiu bibliografie obligatorie	1	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	1	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	1	Numărul total de ore:	7

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Rotaru Marina-Cristiana

Numele disciplinei	Tehnici de comunicare și interpretare simultană B						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4017			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	6	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	6	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	28	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	1	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe (Ce trebuie să știe studentul)
• Modele teoretice ale simultanei: Cunoaște Modelul Eforturilor Cognitive (Daniel Gile) și echilibrul fragil dintre efortul de ascultare/analiză, efortul de producție (redare) și efortul de memorie.
• Logistica și tehnologia cabinei: Înțelege funcționarea echipamentelor de conferință (consola de interpretare, butoanele cough/mute, releele de translație/relay interpreting, sistemele software pentru interpretare la distanță - RSI).
• Psiholincvistică și anticipare: Cunoaște mecanismele de anticipare lingvistică și extralingvistică (clauze gramaticale, colocații frecvente în engleză, structuri retorice repetitive).
• Strategii de gestionare a crizei cognitive: Posedă cunoștințe teoretice despre tehnicile de reducere a încărcării cognitive: comprimare structurală, generalizare (superordination), segmentare (salami technique) și omisiune controlată.
• Terminologie macroeconomică și instituțională: Deține cunoștințe aprofundate privind structurile politice internaționale (ONU, UE, NATO), formulele de protocol diplomatic și jargonul tehnic de nișă în variantele britanică și americană (UK/US English).
2. Abilități (Ce poate să facă studentul în practică)
• Atenție distributivă extremă (Dual-Tasking): Poate asculta un flux continuu de vorbire în limba engleză în timp ce formulează și rostește simultan echivalentul corect în limba română, menținând un decalaj optim (décalage / Ear-Voice Span) de 2-4 secunde.
• Comprimare și reformulare instantanee: Poate sintetiza și simplifica frazele lungi sau redundante din limba engleză pentru a ține pasul cu ritmul vorbitorului, fără a altera mesajul esențial.
• Sincronizare și livrare impecabilă: Redă discursul cu o intonație naturală, calmă și fermă, evitând pauzele lungi, ezitările, repetițiile sau suprapunerile agresive peste ritmul vorbitorului original.
• Auto-monitorizare dublă (Split Attention): Ascultă critic propria producție lingvistică într-o cască, corectând discret greșelile de acord sau sens din mers, în timp ce continuă să recepționeze restul discursului în cealaltă cască.
• Managementul vitezei și accentelor: Interpretează eficient discursuri livrate la viteze mari (peste 130-150 de cuvinte pe minut) și adaptate la diverse accente internaționale ale limbii engleze (Euro-English, accente regionale sau non-native).
3. Responsabilitate și autonomie (Cum aplică independent în profesie)
• Lucrul în echipă în cabină (Teaming): Colaborează autonom cu partenerul de cabină, oferind sprijin discret (notarea cifrelor, a numelor proprii sau a termenilor rari pe foaie) și

preluând/predând microfonul exact la intervalele stabilite (de regulă, la fiecare 30 de minute) fără a perturba transmisia. • Pregătire terminologică rapidă și autonomă: Este capabil să asimileze rapid documentația primită cu doar câteva ore înainte de conferință, creând glosare inteligente de criză pentru subiecte tehnice complexe (ex: energie regenerabilă, inteligență artificială, neurochirurgie). • Deontologie și rezistență la stres: Respectă Codul de Etică Profesională (AIIC) privind confidențialitatea și acuratețea. Își gestionează autonom resursele de energie și stresul psihic pentru a preveni oboseala cognitivă severă în timpul evenimentelor de lungă durată. • Gestionarea incidentelor tehnice: Ia decizii imediate în caz de defecțiune tehnică (pierderea sunetului de la vorbitor, eșecul conexiunii video în RSI), trecând instantaneu pe o soluție de avarie sau semnalând politicos problema tehnicienilor.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Structuri lexico-gramaticale dificile în limba engleză și strategii de redare a mesajului în limba română. 2. Caracterul sintetic al limbii engleze și tehnici de formulare și adaptare a mesajului la caracterul analitic al limbii române. 3. Diferențe de stil discursiv între limba engleză și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului. Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții. 4. Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții. 5. Managementul informației. Expresivitate și interacțiune. Grad de implicare. 6. Aspecte practice privind pregătirea pentru evenimente, lucrul în echipă, cerințe specifice ale pregătirii pentru diverse evenimente de interpretare. 7. Tematică generală privind independența interpreților, aspecte de etică și responsabilitate, (im)parțialitate și multipartitism în interpretarea simultană (cu precădere în politică și diplomație).
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare). 2. Exerciţii pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului și a ritmului la cerinţele interpretării simultane; decalajul faţă de vorbitor. 3. Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba B/engleză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană. 4. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea premergătoare (căutarea termenilor, pregătirea glosarului). 5. Familiarizarea cu interpretarea simultană din limba A în limba B. Exerciții de retour. 6. Simulare de conferință cu mai multe limbi de lucru, lucrul cu pilot. 7. Sesiune recapitulativă: Exerciţii de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. PHELAN, M. (2001). The Interpreter’s Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 4. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and

	New York: Routledge. Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 2. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Simultaneous Interpretation in International Relations. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students in Specialised Translation and Interpretation. Craiova: Editura Universitaria. 3. GILLIES, A. (2013). Conference Interpreting. A Student's Practice Book. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. 4. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 5. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 6. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 7. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 8. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.20
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.60
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.20
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Studenții interpretează simultan din limba B în limba A un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate avansată, de 9-10 minute.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	12	8. Studiu pentru examinarea finală	12
2. Studiu bibliografie obligatorie	12	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	12	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	12	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	12
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	12	Numărul total de ore:	84

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Numele disciplinei	Etică și integritate profesională						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4018			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	3	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DC	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OB	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	2	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	14	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Anghel Mirel

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Competențe profesionale: Respectare principiilor, normelor și valorilor codului de etică profesională prin abordarea unei strategii de muncă riguroasă, eficientă și responsabilă în rezolvarea problemelor, luarea deciziilor și evaluarea riscurilor prin adaptarea la situații noi.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Organizarea și funcționarea sistemului național de învățământ superior (licență, masterat, doctorat, studii postuniversitare). Legislație in vigoare. Consilii consultative. Asigurarea calității în învățământul superior. Cadrul național al calificărilor. Recunoașterea diplomelor și a calificărilor. Integritate academică prin cultura calității. (2 ore) 2. Integritatea ca valoare fundamentală. Integritatea publică – cadrul juridic. Standarde generale de integritate academică. Etica și deontologia profesională. Standarde de integritate în domeniul activității didactice. Principiile integrității academice. Codul de etică – nivelul de integritate al comunității academice. (2 ore) 3. Norme de etică privind relațiile dintre: cadre didactice, cadre didactice și studenți, cadre didactice și personalul auxiliar – administrativ, studenți și personalul angajat al universității, structurile de conducere și personalul angajat. Procesul de predare – evaluare din perspectiva integrității academice. Frauda și corupția în mediul universitar. Măsuri de prevenire. (2 ore) 4. Standarde de integritate specifice activităților de cercetare. Cadrul legislativ. Integritatea în activitatea de cercetare a studenților. Plagiatul ca formă de manifestare a lipsei de integritate academică. Identificarea formelor de plagiat. Consecințe și sancțiuni. (2 ore) 5. Evitarea situațiilor de fraudă și plagiat prin respectarea proprietății intelectuale, a dreptului de autor și a celor

	conexe. Sisteme de citare a surselor de informare. Stiluri, metode, produse software. Norme de etică în utilizarea tehnologiilor informaționale și de comunicare in universități. Comportamentul colectivității academice în mediul virtual. Utilizarea neadecvată a resurselor. (2 ore) 6. Norme de etică în utilizarea tehnologiilor informaționale și de comunicare in universități. Comportamentul colectivității academice în mediul virtual. Utilizarea neadecvată a resurselor. (2 ore) 7. Colocviu. (2 ore)"
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	Bibliografie obligatorie: 1. Anghel, M. (2022). Plagiatul. București: Pro Universitaria. 2. Ghenţulescu, R. (2019). Etică academică. București: Conspress. 3. Anghel, M. (2011). Dimensiunea globalizării în educaţie, In (coord.) Daniel Murărița, Elena Găvan Societatea și oamenii (pp. 9-14). Craiova: Editura PrintExpert, ISBN 978-606-8274-91-1. 4. Legea 1/2011 – Legea Educaţiei Naţionale. 5. Legea nr. 7 privind Codul de conduită a funcţionarilor publici. 6. Legea nr. 161/2003 privind conflictul de interese. 7. Standarde de integritate în învățământul universitar, 2011, UEFISCDI. 8. Șercan, E. (2017). Deontologie academică: ghid practic. Editura Universității din București."

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.25
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.25
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	6	8. Studiu pentru examinarea finală	6
2. Studiu bibliografie obligatorie	6	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	0	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	0	11. Studiu la bibliotecă adițional	6
5. Pregătire teme	6	12. Studiu resurse internet	6
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	36

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela

	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Anghel Mirel

Numele disciplinei	Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice C (limba franceză)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4019			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	7	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	7	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Geman Bianca Ileana Nedeea

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):
Rezultatele învățării Cunoștințe La finalul cursului, studenții vor cunoaște: -principiile, privind traducerea și posteditarea textelor în spațiul public și protecția datelor (GDPR). -caracteristicile discursului juridic, medical și administrativ; -specificul terminologic, stilistic și de registru al domeniilor cheie din spațiul public (administrativ, medical, juridic, azil/migrație); -standardele internaționale de calitate în posteditare (în special ISO 18587) și tipologiile de erori specifice traducerii automate (NMT) și modelelor LLM; -normele de claritate, adecvare culturală și ton oficial în serviciile publice. Abilități Studenții vor fi capabili să: -utilizeze eficient instrumentele de traducere asistata CAT (Trados, Phrase, memoQ), baze terminologice și module automatizate de verificare a calității (QA); - aplice tehnici de posteditare asupra traducerilor automate, asigurând acuratețea și coerența textului; - adapteze materialele traduse la cerințele comunicării publice; - corecteze erorile comunicării din perspectiva clarității, tonului și coeziunii. Atitudini Studenții vor manifesta: - o atitudine etică și responsabilă privind confidențialitatea datelor cetățenilor și securitatea informațiilor prelucrate prin instrumente digitale; - conștientizarea impactului social al traducerii în spațiul public, arătând empatie, senzitivitate culturală și respect față de dreptul la informare al tuturor cetățenilor; - rigoare profesională și spirit critic în procesul de revizuire a textelor.

Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Definiție, rolul traducerii în administrație, sănătate, justiție și servicii publice. Se prezintă cadrul teoretic al serviciilor publice, tipologia textelor, obiectivele comunicării instituționale și principiile de claritate și

	neutralitate în discursul administrativ. 2. Competențe profesionale pentru traducătorul și interpretul din serviciile publice. Rolul acestuia ca mediator între cetățean și instituții publice. Codul deontologic al traducătorului/interpretului din serviciile publice, incluzând adaptarea serviciului la nevoile clientului, informarea cetățeanului, empatie profesională, rigoare etică și conștientizarea rolului social al profesiei. 3. Limbajul juridic, dificultăți de traducere și de posteditare în traducerile automate juridice, evaluarea riscurilor și soluții de traducere. 4. Aspecte ale activității de traducere și interpretare în îngrijirile medicale. Particularități terminologice, bariere culturale și siguranța pacientului. 5. Conceptele de bază din domeniul medical. Tipologia documentelor medicale: înțelegerea structurii și registrului din biletul de ieșire din spital, fișa de observație clinică, buletinul de analize, protocolul terapeutic, prospectul medicamentos și consimțământul informat. Utilizarea bazelor de date terminologice în activitatea de posteditare. 6.Comunicare și intermediere interculturală: Conștientizare, abilități și strategii ale comunicării instituționale.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Traducerea și posteditarea textelor medicale. Document medical oficial semnat de pacienți înainte de o intervenție chirurgicală, adeverințe medicale, bilete de trimitere, scrisori medicale – analiză comparativă între traducerea automată și cea umană, Identificarea diferențelor terminologice și discursive. 2. Traducerea și analiza comunicatelor de presă ale instituțiilor europene și naționale care ilustrează trecerea de la un limbaj instituţional la un stil clar, accesibil. 3. Traducerea documentelor oficiale și a actelor de stare civilă: Adaptare terminologică norme, rigori și practică. 4. Traducerea textelor privind acordarea de locuințe sociale. Analiza discursului instituțional și a diferențelor culturale în comunicarea publică. 5. Particularităţile textelor juridice și aplicarea tehnicilor de posteditare asupra traducerilor automate din domeniul juridic. 6.Traducerea documentelor educaționale: echivalență, terminologie și standard. 7. Analiza comparativă a unui prospect medical. Capcane și standarde în traducerea prospectelor de medicamente, corectarea erorilor și explicarea alegerilor lingvistice.
3. Bibliografie	1. BĂLĂNESCU, O., (2005): Redactare de texte. Cum să scriem corect un text administrativ, politic, publicitar, publicistic, București, Editura Ariadna'89. 2. BERCEA, R., CHERMELEU, A.M., (2001), Français juridique, Timișoara, Lumina Lex. 3. CHARAUDEAU, P., (2005), Le discours politique ou le pouvoir du langage, Paris, Vuibert. 4. GRISTI, E., DELAMARRE M., (2022), Comprendre l'administration, Paris, La Documentation française. 5. GROSS, G. (2012), Manuel d'analyse linguistique, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Spetentrion. 6. ILIUȚĂ, G. (2016), La terminologie dans le domaine de l'Union européenne, Fiches et traductions. Combinaison linguistique : Français-Italien-Roumain, Éditions universitaires européennes, Bruxelles. 7. LEBOUC, G., (2007), Parlez-vous politiquement correct ? Bruxelles,

	Éditions Racine. 8. PENFORNIS, J.-L., DANILO, M., (2006), La communication professionnelle, Paris, Clé International. 9. PENFORNIS, J.-L., (2013), Affaires.com, Paris, Clé International. 10. SERAND, P., (2022), Manuel d'institutions administratives françaises, Paris, PUF. 11. SOIGNET. M., (2003), Le français juridique, Paris, Hachette. 12. SOIGNET. M., (2010), Le français des relations européennes et internationales, Paris, Hachette. Sites: www.europa.eu.int http://www.europa.int.com/Glossaire EUROPA > L'UE en bref > Eurojargon www.ier.ro www.infoeuropa.ro http://www.social.gouv.fr/htm/modedemploi http://fr.wikipedia.org/wiki/Communauté européenne Trésor de la Langue Française informatisé : http://atilf.atilf.fr Le Grand Dictionnaire Terminologique : www.granddictionnaireterminologique.com http://www.eurogersinfo.com/faq12a.htm http://mapage.noos.fr/ps-chablais/qqnt.htm www.terminalf.fr Vocabulaire des services publics français : https://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/15/vocabulaire/217.html Corpus au service du Français sur Objectifs Universitaire (ATILF) Cellule de recherche en linguistique, 2008, Les langues de spécialité en question : perspectives d'étude et applications : http://cereli.fr/wp-content/uploads/2011/08/Publications-en-ligne-de-la-CRL-n%C2%B01-Les-langues-de-sp%C3%A9cialit%C3%A9-en-question.pdf Le Site officiel de l'administration française : https://www.service-public.fr

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.50
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.00
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.50
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Evaluarea finală Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Evaluarea portofoliilor individuale construite de student pe parcursul semestrului pe baza documentelor lucrate la curs. Criterii de evaluare Pentru nota 5 (nivel minim de promovare):	

Studentul înțelege conceptele de bază ale traducerii și posteditării, poate identifica structuri discursive simple în texte din domeniul serviciilor publice și efectuează corecturi minime asupra unei traduceri automate. Textul final este inteligibil, dar prezintă încă probleme de coerență și stil.
Pentru nota 10:
Studentul demonstrează o înțelegere completă a principiilor de posteditare și de analiză discursivă. Poate revizui și restructura texte complexe, menținând acuratețea terminologică și claritatea discursivă. Utilizează autonom instrumente digitale, manifestă precizie lingvistică și sensibilitate interculturală, iar textele finale au calitate echivalentă cu traducerea profesională umană.

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	15	8. Studiu pentru examinarea finală	10
2. Studiu bibliografie obligatorie	25	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	8	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	0	11. Studiu la bibliotecă adițional	15
5. Pregătire teme	25	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	98

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Geman Bianca Ileana Nedeea

Numele disciplinei	Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice C (limba germană)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4020			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	7	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	7	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	2	0	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Prof. univ. Gădianu Sorin-Mircea

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	
3. Bibliografie	

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	
2.2 Laborator	
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	
3.2 Teme, rapoarte, etc.	
4. Alte criterii (se vor specifica)	
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs		8. Studiu pentru examinarea finală	
2. Studiu bibliografie obligatorie		9. Ședințe de consultații	
3. Studiu bibliografie suplimentară		10. Documentare practică pe teren	
4. Pregătire activități specific disciplinei		11. Studiu la bibliotecă adițional	
5. Pregătire teme		12. Studiu resurse internet	
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise		13. Alte activități (se enumeră)	
7. Studiu pentru evaluări periodice orale		Numărul total de ore:	0

Data:	Decan:

2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Prof. univ. Gădianu Sorin-Mircea

Numele disciplinei	Tehnici de comunicare și interpretare simultană C (limba franceză)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4022			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	7	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:	Activitate didactică neasistată	6	Activitate didactică asistată parțial	0

Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaţionale I C (limba franceză), masteranzii:
Dobândesc, înţeleg și utilizează adecvat cunoștinţe din domeniul interpretării de conferinţă, modul de interpretare simultană.
Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării simultane.
Aplică și transferă procedee funcţionale și strategii acţionale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferinţă – modul simultan.
Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferinţă – modul simultan.
Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acţiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activităţii de interpretare de conferinţă – modul simultan.
Competenţe specifice
În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaţionale I C (limba franceză), studenţii:
Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă (C), cu scopul de a le interpreta în mod simultan, urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referinţe culturale pe baza memoriei de scurtă durată.
Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C.
Stăpânesc tehnicile și principiile interpretării simultane.
Știu să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba C în limba A.

La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:

Cunoștințe
Cunoaște principiile, conceptele și terminologia de bază specifice comunicării orale și interpretării simultane.
Cunoaște etapele și particularitățile procesului de interpretare simultană din limba franceză în limba română și invers.
Cunoaște principalele tehnici și strategii utilizate în interpretarea simultană: ascultarea activă, analiza mesajului, anticiparea, segmentarea, reformularea, condensarea și transpunerea.
Înțelege relația dintre comprehensiunea mesajului-sursă, procesarea informației și producerea

mesajului-țintă. Cunoaște particularitățile terminologice, stilistice și pragmatice ale discursurilor specializate. Cunoaște normele de conduită profesională și principiile etice aplicabile activității de interpret. Abilități Înțelege și analizează rapid mesaje orale autentice în limba franceză, inclusiv discursuri cu un grad ridicat de complexitate. Aplică tehnici de ascultare activă, memorare, anticipare și decodare a informației în timpul interpretării. Realizează interpretarea simultană a unor mesaje din limba franceză în limba română și, în contexte de exercițiu, din limba română în limba franceză. Reformulează mesajul oral în limba-țintă cu păstrarea sensului, intenției comunicative și a informațiilor esențiale. Gestionează diferențele de structură gramaticală, lexicală și discursivă dintre limba franceză și limba română în procesul de interpretare. Utilizează strategii de compensare, condensare, parafrazare și omisiune controlată pentru depășirea dificultăților de procesare. Redă terminologia specifică unor domenii de comunicare specializată, utilizând echivalente adecvate și consecvente. Adaptează registrul, stilul și nivelul de formalitate al discursului interpretat la situația și contextul comunicativ. Utilizează dicționare, glosare, corpusuri și resurse digitale pentru pregătirea documentară și terminologică a unei sesiuni de interpretare. Evaluează critic propria prestație și identifică erorile de comprehensiune, transfer, exprimare, fluență și terminologie. Aplică tehnici de gestionare a stresului, atenției și resurselor cognitive în situații de interpretare. Responsabilitate și autonomie Manifestă autonomie în pregătirea lingvistică și terminologică pentru activități de interpretare. Demonstrează acuratețe, fluență, neutralitate și responsabilitate în transmiterea mesajului. Respectă principiile deontologice ale profesiei de interpret, inclusiv confidențialitatea și fidelitatea față de mesaj. Colaborează eficient cu interlocutorii și cu ceilalți participanți la activități de interpretare și comunicare profesională. Își evaluează în mod autonom performanța și își adaptează strategiile de lucru în vederea îmbunătățirii continue a competențelor de interpretare. Demonstrează capacitatea de a utiliza competențele de comunicare și interpretare în contexte academice și profesionale diverse.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Interpretarea simultană: istoric, caracteristici, contexte de lucru; 2. Pregătirea interpretului pentru contexte de lucru internaționale/diplomatice/oficiale (documentele oficiale, actualitățile domeniului și actualitățile în general, importanța cunoștințelor generale). Abordarea documentelor considerate confidențiale, secretul profesional; 3. Conduita interpretului în contexte de lucru internaționale (punctualitatea, ținuta vestimentară, gestionarea stresului și a tracului, respirația etc.). Relația cu serviciile de protocol, agenții de securitate, consilierii, jurnaliștii, delegații etc.); 4. Tipuri de discursuri specifice relațiilor internaționale și caracteristicile acestora. Importanța cifrelor, a numelor proprii, utilizarea metaforelor și a culturemelor; 5. „Erori" de interpretare mediatizate – studiu de caz. Elemente de deontologie și etică.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină" (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare); Exerciţii pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană;

	Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului și a ritmului la cerinţele interpretării simultane; decalajul faţă de vorbitor; Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană; Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului); Sesiune recapitulativă: Exerciţii de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G, M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. GHEORGHIU ILIESCU, C., SANDU-TIȚU, A. A., ANTOHI, R. M. (2006), Introducere în interpretariat, Iași: Institutul European. 4. MAINGUENEAU, D. (1998), Analyser les textes de communication, Paris: Nathan Université. 5. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 6. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge. Bibliografie recomandată ILIUȚĂ, G. (2016). La terminologie dans le domaine de l'Union européenne, Fiches et traductions. Combinaison linguistique : Français-Italien-Roumain, Bruxelles : Éditions universitaires européennes. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Technique and Exercise. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 2. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.60

2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.40
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00

Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:

Examinare orală

Criterii de evaluare pentru nota 10
Performanță profesională de nivel avansat, fluentă, precisă și adaptată contextului
1. Fidelitatea și acuratețea interpretării:
Redare completă și fidelă a mesajului original, fără omisiuni sau denaturări.
Transmitere corectă a sensului, nuanțelor și intenției discursului sursă.
2. Calitatea expresiei orale în limba țintă (română):
Limbaj fluent, coerent, adecvat și stilistic adaptat situației (ex: formal/diplomatic).
Vocabular bogat și bine integrat în context.
3. Stăpânirea terminologiei de specialitate:
Utilizarea corectă și consecventă a termenilor specifici relațiilor internaționale (politică, drept internațional, economie, securitate).
4. Tehnică de interpretare simultană:
Control excelent al decalajului (décalage), segmentare clară a mesajului, ritm constant.
Folosirea eficientă a marcatorilor discursivi pentru coerență.
5. Înțelegerea și procesarea limbii franceze (limba C):
Înțelegere rapidă, fără dificultăți, chiar în prezența accentelor regionale sau a unui vocabular complex.
6. Gestionarea stresului și a situațiilor dificile:
Menținerea calității interpretării în condiții de presiune.
Adaptabilitate și control emoțional foarte bun.
7. Profesionalism și comportament etic:
Atitudine adecvată în cabina de interpretare.
Respectarea normelor deontologice: confidențialitate, neutralitate, colaborare.
Criterii de evaluare pentru nota 5
Performanță minim acceptabilă; comunicarea este posibilă, dar cu lacune evidente
1. Transmiterea fragmentară a mesajului:
Redare incompletă sau parțial greșită, cu omisiuni și interpretări incorecte ale unor pasaje.
Sensul general este transmis, dar cu pierderi importante de conținut.
2. Dificultăți de exprimare în limba română:
Vorbire ezitantă, cu greșeli gramaticale sau vocabular inadecvat.
Coerență redusă, dificultăți în formularea propozițiilor.
3. Lacune terminologice:
Utilizarea greșită sau evitarea termenilor de specialitate.
Terminologie inconsecventă și neadecvată domeniului.
4. Stăpânire slabă a tehnicii de interpretare simultană:
Probleme evidente de decalaj, pauze frecvente sau ritm neregulat.
Lipsă de organizare a fluxului logic al ideilor.
5. Înțelegere parțială a discursului în franceză:
Dificultăți în urmărirea discursului, mai ales în cazul unor ritmuri rapide sau accente regionale.
6. Gestionarea slabă a stresului:
Emoții vizibile care interferează cu redarea mesajului.
Tendința de blocaj sau pierderea firului ideatic.
7. Comportament neprofesionist:

Lipsa de colaborare în cabină, atitudine nepregătită, lipsa respectării normelor de etică profesională.
Atitudine adecvată în cabina de interpretare.
Respectarea normelor deontologice: confidențialitate, neutralitate, colaborare.
Criterii de evaluare pentru nota 5
Performanță minim acceptabilă; comunicarea este posibilă, dar cu lacune evidente
1. Transmiterea fragmentară a mesajului:
Redare incompletă sau parțial greșită, cu omisiuni și interpretări incorecte ale unor pasaje.
Sensul general este transmis, dar cu pierderi importante de conținut.
2. Dificultăți de exprimare în limba română:
Vorbire ezitantă, cu greșeli gramaticale sau vocabular inadecvat.
Coerență redusă, dificultăți în formularea propozițiilor.
3. Lacune terminologice:
Utilizarea greșită sau evitarea termenilor de specialitate.
Terminologie inconsecventă și neadecvată domeniului.
4. Stăpânire slabă a tehnicii de interpretare simultană:
Probleme evidente de decalaj, pauze frecvente sau ritm neregulat.
Lipsă de organizare a fluxului logic al ideilor.
5. Înțelegere parțială a discursului în franceză:
Dificultăți în urmărirea discursului, mai ales în cazul unor ritmuri rapide sau accente regionale.
6. Gestionarea slabă a stresului:
Emoții vizibile care interferează cu redarea mesajului.
Tendința de blocaj sau pierderea firului ideatic.
7. Comportament neprofesionist:
Lipsa de colaborare în cabină, atitudine nepregătită, lipsa respectării normelor de etică profesională.

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	4	8. Studiu pentru examinarea finală	4
2. Studiu bibliografie obligatorie	10	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	12	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	18	11. Studiu la bibliotecă adițional	4
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	4
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	56

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela

Numele disciplinei	Tehnici de comunicare și interpretare simultană C (limba germană)						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4023			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	E	Credite ECTS (CR):	E(C)	7	
Semestrul:	1				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)						DS	
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)						OP	

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	6	Activitate didactică asistată parțial	0
Activitate didactică asistată integral:	42	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		1	0	2	0

Departament	Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Cadru didactic titular:	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe (Ce trebuie să știe studentul)

• Modele teoretice și strategii cognitive: Cunoaște Modelul Eforturilor Cognitive (Daniel Gile) și aplicabilitatea lui în gestionarea atenției distributive dintre ascultare/analiză, producție și memorie.

• Anticipare sintactică contrastivă: Înțelege mecanismele psiholingvistice de anticipare specifice limbii germane, esențiale pentru gestionarea cadrului verbal (Satzklammer) și decodificarea predicatului aflat la finalul propoziției.

• Logistica și tehnologia cabinei: Cunoaște funcționarea consolelor de interpretare, utilizarea funcțiilor cough/mute și a releelor (relay interpreting), precum și standardele ISO pentru cabinele fixe/mobile și platformele de interpretare la distanță (RSI).

• Tehnici de gestionare a crizei cognitive: Posedă cunoștințe teoretice despre strategiile de salvare în simultană: comprimarea textului (Salami-Taktik / segmentarea frazelor lungi), generalizarea (Verallgemeinerung) și omisiunea controlată.

• Terminologie instituțională și macroeconomică: Deține cunoștințe aprofundate privind jargonul conferințelor, terminologia UE, aspecte din spațiul economic germanofon (Wirtschaftsdeutsch) și regulile de protocol diplomatic internațional.

2. Abilități (Ce poate să facă studentul în practică)

• Atenție distributivă și decalaj optim (Dual-Tasking & Décalage): Poate asculta un flux continuu în limba germană în timp ce formulează și rostește simultan echivalentul în română, menținând un decalaj flexibil (Ear-Voice Span), extins atunci când se așteaptă verbul de la finalul frazei germane.

• Anticipare structurală și logică: Identifică din context sensul verbelor cu prefix separabil sau al negațiilor plasate la sfârșitul enunțului în germană, reducând riscul de blocaj cognitiv.

• Comprimare și reformulare instantanee: Reușește să desfacă cuvintele compuse complexe germane (Bandwurmwörter) în structuri analitice clare în limba română și să simplifice frazele redundante fără a altera mesajul.

• Livrare oratorică fluidă: Redă discursul cu o intonație stabilă și sigură, evitând pauzele lungi provocate de așteptarea verbului german, ezitările sau corecturile repetate cu voce tare.

• Auto-monitorizare dublă (Split Attention): Își ascultă critic propria producție lingvistică într-o cască pentru a corecta din mers erorile de acord sau topică, recepționând în același timp continuarea discursului în cealaltă cască.

3. Responsabilitate și autonomie (Cum aplică independent în profesie)

• Lucrul în echipă în cabină (Teaming): Colaborează autonom cu partenerul de cabină, oferind sprijin vizual (notarea pe foaie a cifrelor, acronimelor germane sau denumirilor de instituții) și respectând cu strictețe alternanța timpilor de interpretare (de regulă, 30 de minute). • Pregătire terminologică rapidă: Este capabil să asimileze autonom documentația tehnică pusă la dispoziție înaintea unei conferințe, construind glosare rapide de termeni pentru domenii industriale complexe (ex. Industrie 4.0, tranziție energetică, sisteme juridice). • Deontologie profesională: Respectă Codul de Etică Profesională (AIIC), manifestând confidențialitate absolută, neutralitate politică și fidelitate față de sensul intenționat de vorbitor. • Managementul stresului și adaptabilitate: Își gestionează resursele de energie psihică pe parcursul unor ședințe lungi și manifestă reziliență în fața unor accente regionale diverse ale spațiului germanofon (atât germana standard Hochdeutsch, cât și variantele austriece sau elvețiene).	
Descrierea cursului:	
1. Curs	1. Structuri lexico-gramaticale dificile în limba germană și strategii de redare a mesajului în limba română. 2. Caracterul sintetic al limbii germane și tehnici de formulare și adaptare a mesajului la caracterul analitic al limbii române. 3. Diferențe de stil discursiv între limba germană și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului. 4. Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții. 5. Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții. 6. Comunicarea între convenție și creativitate. Semnificație și interpretare. Interpretarea informației: tipuri de redare și grad de implicare. 7. Expresivitate: tipuri de redare și grad de implicare. Planuri de comunicare și expresivitate. Contracte/evenimente și provocări: premize, confidențialitate și încredere, pregătire, responsabilitate.
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1. Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare). 2. Exerciţii pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului și a ritmului la cerinţele interpretării simultane; decalajul faţă de vorbitor. 3. Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/germană în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană. 4. Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului). 5. Noțiuni de etică în inerpretarea de conferință. 6. Exerciții de voce, intonație, parafrază și sinteză. 7. Sesiune recapitulativă: Exerciţii de interpretare simultană.
3. Bibliografie	Bibliografie generală: 1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. Interpreting in the 21st Century. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2. GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 3. PHELAN, M. (2001). The Interpreter’s Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 4. POCHHAKER, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge.

	Bibliografie recomandată (Cel puţin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): 1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS), Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București. 2. AVORNICESEI, O.-F. (2022) Simultandolmetschen für Internationale Beziehungen. Redeseammlung für pratische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS). Craiova: Editura Universitaria. 3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații. Craiova: Editura Universitaria. 4. JONES, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing. 5. NOLAN, J. (2005). Interpretation. Techniques and Exercises. Great Britain: Multilingual Matters Ltd. 6. PHELAN, M. (2001). The Interpreter's Resource. Clevedon and New York: Multilingual Matters. 7. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). Conference Interpreting. Principles and Practice. 3rd ed. Charleston: CreateSpace. Bibliografie online: Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți 1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. 1. 2. American Rhetoric: http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html. 3. Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. 4. Interpreting info: http://interpreting.info/. 5. Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. 6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm 7. TED: http://www.ted.com/.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.20
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.60
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.20
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	
Examen - Studentul interpretează simultan, din limba C în limba A, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie-avansată, de 9-10 minute.	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	12	8. Studiu pentru examinarea finală	12

2. Studiu bibliografie obligatorie	12	9. Ședințe de consultații	0
3. Studiu bibliografie suplimentară	12	10. Documentare practică pe teren	0
4. Pregătire activități specific disciplinei	12	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	0	12. Studiu resurse internet	12
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	12	Numărul total de ore:	84

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină:
	Lector univ. Dr. Phil. Avornicesei Oana-Florina

Numele disciplinei	Elaborarea și definitivarea lucrării de disertație						
Facultatea:	Facultatea de Inginerie în Limbi Străine		Domeniu:	Filologie			
Program de studii	TIS						
Cod plan:	61		Cod disciplină:	4027			
Anul de studiu:	2	Forma de examinare: (E-Examen; C-Colocviu; P-Proiect; A/R- Admis/ Respins)	C	Credite ECTS (CR):	E(C)	15	
Semestrul:	2				P	0	
Categoria disciplinei: (DF - Fundamentală; DD - Domeniu; DS -Specialitate; DC - Complementară; DA - Aprofundare)							DS
Tipul disciplinei: (OB-Obligatorie; OP-Opțională; FC-Facultativă)							OB

Numărul de ore de activitate didactică pe semestru:		Activitate didactică neasistată	10	Activitate didactică asistată parțial	10
Activitate didactică asistată integral:	0	Din care, săptămânal:			
		Curs	Seminar	Laborator	Proiect
		0	0	0	0

Departament	
Cadru didactic titular:	

Obiectivele disciplinei (descrierea rezultatelor învățării):

1. Cunoștințe
La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
- să explice principiile și etapele elaborării unei lucrări de disertație, în conformitate cu normele academice și cerințele instituționale;
- să identifice și să utilizeze concepte teoretice, modele și abordări metodologice relevante pentru tema de cercetare;
- să selecteze și să evalueze critic surse bibliografice științifice, inclusiv publicații de specialitate și resurse academice digitale;
- să descrie metodele și instrumentele de cercetare adecvate obiectivelor și întrebărilor de cercetare formulate.
2. Abilități
La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
- să formuleze obiective, întrebări și, după caz, ipoteze de cercetare coerente cu tema disertației;
- să organizeze, să analizeze și să interpreteze datele și informațiile relevante pentru cercetarea întreprinsă;
- să redacteze și să revizuiască lucrarea de disertație, respectând structura academică, normele de citare și regulile de integritate științifică;
- să formuleze concluzii argumentate, evidențiind contribuțiile, limitele și posibilele direcții viitoare ale cercetării;
- să utilizeze instrumente digitale pentru documentare, gestionarea bibliografiei, redactare și verificarea calității textului academic.
3. Responsabilitate și autonomie
La finalizarea disciplinei, studentul va fi capabil:
- să gestioneze autonom etapele elaborării și definitivării lucrării de disertație, respectând calendarul stabilit și recomandările coordonatorului științific;
- să manifeste gândire critică, rigoare metodologică și responsabilitate în interpretarea și prezentarea rezultatelor cercetării;
- să respecte principiile eticii și integrității academice, evitând plagiatul și asigurând utilizarea corectă a surselor;
- să integreze feedbackul primit și să îmbunătățească succesiv calitatea științifică și formală a lucrării;
- să își asume responsabilitatea pentru originalitatea, coerența și calitatea versiunii finale a

disertației.	
Descrierea cursului:	
1. Curs	
2. Seminar/ Laborator/ Proiect/ Practică	1 Delimitarea temei de cercetare. Formularea titlului, a obiectivelor și a întrebărilor de cercetare 2 h 2 Documentarea științifică. Identificarea, selectarea și evaluarea critică a surselor bibliografice 2 h 3 Elaborarea metodologiei cercetării. Selectarea metodelor și a instrumentelor de investigare 2 h 4 Redactarea, structurarea și revizuirea capitolelor disertației. Norme de citare și integritate academică 2 h 5 Definitivarea lucrării de disertație. Formularea concluziilor, verificarea formei finale și pregătirea susținerii orale 2h
3. Bibliografie	1. Boc, Oana. Scrierea academică în domeniul științelor umaniste: tehnici și norme. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. 2. Brătianu, Constantin, și Simona Vasilache. Elaborarea, redactarea și susținerea lucrărilor de licență și de masterat. București: Editura Universitară, 2008. 3. Chelcea, Septimiu. Metodologia elaborării unei lucrări științifice. București: Comunicare.ro, 2003. 4. Chelcea, Septimiu. Manual de redactare în științele socioumane. București: Comunicare.ro, 2011. 5. Eco, Umberto. Cum se face o teză de licență. Iași: Polirom, 2006. 6. Ferreol, Gilles, și Noël Flageul. Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală. Iași: Polirom, 2006. 7. Nechita, Vasile. Cum elaborăm lucrarea de licență și disertația de masterat. Ghid practic. Satu Mare: Editura EcoPrint, 2007. 8. Rad, Ilie. Cum se scrie un text științific în domeniul disciplinelor umaniste: principii și norme pentru redactarea unor lucrări științifice. Cluj-Napoca: Accent, 2008. 9. Rădulescu, Mihaela Șt. Metodologia cercetării științifice: elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat. Ediția a II-a, revizuită și adăugită. București: Editura Didactică și Pedagogică, 2011. 10. Șerban-Oprescu, Anca Teodora. Ghid metodologic de realizare a lucrărilor științifice. București: Editura Universitară, 2015.

Examinarea:	Ponderea fiecărui criteriu în nota finală
1. Examinarea finală	0.90
2. Verificarea cunoștințelor pe parcurs	
2.1 Seminar	0.00
2.2 Laborator	0.00
2.3 Proiect (proiectul nu are notă distinctă)	0.00
3. Evaluări periodice:	
3.1 Examinări scrise / orale	0.10
3.2 Teme, rapoarte, etc.	0.00
4. Alte criterii (se vor specifica)	0.00
Scurtă descriere a procedurii de examinare finală:	

Estimarea numărului total de ore pe semestru pentru studiu individual			
Tipul de activitate individuală	Nr. ore	Tipul de activitate individuală	Nr. ore
1. Studiu notițe de curs	50	8. Studiu pentru examinarea finală	0
2. Studiu bibliografie obligatorie	40	9. Ședințe de consultații	10
3. Studiu bibliografie suplimentară	20	10. Documentare practică pe teren	0

4. Pregătire activități specific disciplinei	10	11. Studiu la bibliotecă adițional	0
5. Pregătire teme	10	12. Studiu resurse internet	0
6. Studiu pentru evaluări periodice scrise	0	13. Alte activități (se enumeră)	0
7. Studiu pentru evaluări periodice orale	0	Numărul total de ore:	140

Data:	Decan:
2026	Conf. univ. dr. ing. Daniela Țăpuși
	Director de departament:
	Conf. univ. Iliuță Georgeta-Gabriela
	Titular de disciplină: